

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль): «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему:

Специфика лингвостилистической организации научных статей по
межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском
языках в аспекте перевода

Выполнила студентка
4 курса группы ЗФ-401
очной формы обучения
Воронова Мария Сергеевна

(подпись)

Научный руководитель
Касаткина Клара Алексеевна,
кандидат педагогических
наук, доцент

(подпись)

Допустить к защите:

Заведующий кафедрой зарубежной филологии _____ Фадеева Л.Ю.
(подпись)

«_____» _____ 2024г.

Тольятти
2024

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой Фадеева Л.Ю.

(подпись)

(И.О.Ф.)

«_____» _____ 2024 г.

**ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы**

Студентка: Воронова Мария Сергеевна

1. Тема: Специфика лингвостилистической организации научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках в аспекте перевода.
2. Срок сдачи законченной бакалаврской работы: 04.06.2024г.
3. Исходные данные: научная литература, периодические издания, интернет – ресурсы.
4. Содержание работы: введение, первая глава, вторая глава, заключение, библиографический список.
5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: научные статьи по межкультурной коммуникации и переводоведению
6. Дата выдачи задания «01» февраля 2024 г.

Научный руководитель _____ к.п.н., доцент Касаткина К.А.
(подпись)

Задание принял к исполнению _____ Воронова М.С.
(подпись)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжская академия образования и искусств
имени Святителя Алексия, митрополита Московского»**

Кафедра зарубежной филологии

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Зарубежная филология
(английский язык и литература; теория и практика перевода)»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
зарубежной филологии
_____ Фадеева Л.Ю.
(подпись)

«_____» _____ 2024 г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы**

на тему: Специфика лингвостилистической организации научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках в аспекте перевода
студентки: Вороновой Марии Сергеевны

	Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении
1.	Поиск литературы и других источников, их предварительное изучение, подготовка списка источников	01.02.24	01.02.24	Выполнено
2.	Формирование плана исследования, его содержания и структуры	10.02.24	10.02.24	Выполнено
3.	Написание разделов ВКР	06.05.24	06.05.24	Выполнено
	Введение	01.03.24	01.03.24	Выполнено
	1 глава	25.04.24	25.04.24	Выполнено
	2 глава	06.05.24	06.05.24	Выполнено

4.	Формирование выводов и практических рекомендаций. Написание заключения	11.05.24	11.05.24	Выполнено
5.	Оформление работы	17.05.24	17.05.24	Выполнено
6.	Предзащита бакалаврской работы	18.05.24	18.05.24	Выполнено
7.	Исправление замечаний	31.05.24	31.05.24	Выполнено
8.	Представление бакалаврской работы на кафедру	04.06.24	04.06.24	Выполнено
9.	Получение отзыва от руководителя	04.06.24	04.06.24	Выполнено
10.	Получение справки о проценте оригинального текста	18.05.24	18.05.24	Выполнено
11.	Подготовка доклада и иллюстрированных материалов для защиты	08.06.24	08.06.24	Выполнено
12.	Изучение отзыва руководителя. Подготовка ответов на замечания	04.06.24	04.06.24	Выполнено

Научный руководитель _____ к.п.н., доцент Касаткина К.А.
(подпись)

Задание принял к исполнению _____ Воронова М.С.
(подпись)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава I. Общие положения теории научного текста в аспекте межкультурной коммуникации	10
1.1 Понятие научного текста как функционального стиля.....	10
1.2 Научный дискурс и особенности организации научной статьи	18
Выводы по главе 1	29
Глава II. Специфика лингвостилистической организации научных статей с позиции переводоведения.....	32
2.1 Лингвостилистическая организация научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках	32
2.2 Приемы адекватного перевода научных статей	53
Выводы по главе 2.....	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	71

ВВЕДЕНИЕ

Межкультурная коммуникация – это новая академическая дисциплина, являющаяся, прежде всего, прикладной социально-культурологической наукой, которая изучает проблемы взаимодействия представителей разных этнических групп через язык и культуру [35, с.5]. Жизнь и отношения людей формируются под воздействием норм культуры. Эти нормы определяют характер восприятия, оценки, формируют систему ценностных ориентаций каждого человека.

Изучение межкультурной научной коммуникации становится на сегодняшний день все более актуально. В первую очередь это обусловлено процессом глобализации, затрагивающим все стороны жизни общества, в том числе и науку. По мнению зарубежных исследователей, наука стала своеобразными «культурными одеждами для всех сфер современной общественной жизни», а ее «культурная когнитивная модель» является в определенной степени универсальной и распространяется далеко за пределы собственно науки [78, с.205].

Научный стиль характеризуется объективностью, четкостью и логикой мышления, воплощенных в исследованиях и дискуссиях, однако разница культур диктует разницу в научных стилях, что в первую очередь влияет на академическую коммуникацию. Британская и американская культуры отличаются монохронностью и детализацией в научной коммуникации. Язык научных докладов отличается логическим построением, нацеленным на систематизацию и анализ фактов. Ограниченная речь и простота смысла способствуют легкому пониманию содержания. Подчеркивание деталей и фактов отражает аналитический подход индивидуалистических культур.

Русский научный дискурс характеризуется полихронностью и высококонтекстуальностью (речь имеет внутренний смысл). В докладе исследователя может быть множество культурно-исторических отступлений, требующих разносторонних знаний слушателей. Отечественные выступления

характеризуются синтезом, целостным мировосприятием, сочетанием интуиции и логики, имплицитностью (читатель или слушатель владеет базовой информацией). Понимание и уважение культурных особенностей играют важную роль в межкультурной коммуникации и переводе научных текстов, позволяя сохранить целостность и точность передачи научной информации [45].

Стремление снизить трудности понимания между англоязычным и русскоязычным научным дискурсом становится причиной исследования межкультурной академической коммуникации.

Актуальность выпускной квалификационной работы заключается в попытке определить специфику лингвостилистической организации текстов научных статей в английском языке, влияющих на культурно – прагматическую передачу данных характеристик при переводе. В работе анализируются лингвистические характеристики данных текстов и проводится взаимосвязь с применяемыми приемами перевода для достижения адекватности. Тексты по межкультурной коммуникации и переводоведению являются малоизученными с позиции перевода, что усиливает актуальность настоящего исследования.

Объектом исследования в данной работе являются научные статьи по межкультурной коммуникации и переводоведению в английском и русском языках.

Предметом исследования является лингвостилистические характеристики данных научных текстов в аспекте перевода.

Цель данной бакалаврской работы – выделить и сопоставить лингвостилистические характеристики научных текстов с позиции применения средств адекватной передачи смысла при переводе.

Поставленная цель требует решения следующих **задач**:

1. изучить теоретическую литературу по проблемам стилистики, межкультурной коммуникации и теории перевода.
2. определить понятие научного стиля;

3. выделить научный дискурс в английском и русском языках и его особенности;
4. рассмотреть лингвостилистическую организацию научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках;
5. определить приемы адекватного перевода и способы преодоления лакунарных явлений.

Теоретическая база настоящего исследования включает в себя труды и исследования в области лингвистики, теории перевода и стилистики И.В. Арнольд, В.Д. Аракина, С.И. Влахова, И.Р. Гальперина, В.В. Гуревич, Д.И. Ермоловича, В.Н. Комиссарова, В.В. Красных, М.А. Кулинич, А. Нойберта, А.А. Реформатского, Е.А. Баженовой, В.К. Гребешковой, В.С. Григорьевой, Ю.В. Зориной, Е.В. Иваницкой, Л.Д. Исаковой, Е.С. Кубряковой, М.А. Маркеловой, Н.М. Разинкиной, И.А. Скрипак, С.Г. Тер-Минасовой, С.В. Тюленева и других.

При написании работы были использованы следующие **методы исследования**:

1. метод анализа и синтеза;
2. метод сплошной выборки;
3. метод лингвостилистического анализа;
4. метод сопоставительного анализа;
5. анализ переводческих трансформаций.

Материалом исследования являются научные статьи по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском из журналов “International Journal of Education and Humanities”, “European Journal of Social Sciences Education and Research” и “International Journal of Linguistics” и на русском языках из сборника научных трудов «Проблемы современного педагогического образования», из Вестника Воронежского государственного университета, Балтийского гуманитарного журнала и из Вестника Гуманитарного института ТГУ (134 071 печатных знаков)

Практическая значимость данной бакалаврской работы заключается в возможности применения данных текстов на занятиях по «Практическому курсу перевода», «Межкультурной коммуникации» и «Стилистике».

Положения, вносимые на защиту:

1. Научный дискурс имеет определенную специфику, которая может проявлять себя в межкультурном общении, а именно, непосредственно при переводе;
2. Научная статья как разновидность научного дискурса обладает определенными характеристиками, которые могут иметь сходства и различия в зависимости от сопоставляемых языков, а также, универсальные черты;
3. Рассмотрение приемов адекватного перевода статей по межкультурной коммуникации и перевоождению позволяет определить стратегию работы с научным текстом, что представляется актуальным в современном межкультурном академическом общении.

Цель и задачи определили структуру работы. Она состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения и библиографического списка.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, которой посвящена работа, указываются ее значимость и актуальность. Обозначаются цель, объект и предмет исследования, определяются задачи и методы исследования.

Первая глава посвящена понятиям научного текста как функционального стиля и научного дискурса в аспекте межкультурной коммуникации. Дается характеристика научной статье как жанра научного дискурса. Особое внимание уделяется стилю и оформлению по международным стандартам научного сообщества.

Вторая глава представляет обзор и анализ лингвостилистической характеристики научных статей, средствам достижения высокого уровня академической письменной речи с использованием специфических терминов

и языковых структур. Также отдельно выделяются особенности перевода научной литературы для достижения адекватности, дается классификация переводческих трансформаций и специфика их использования при переводе академических статей. Приводятся примеры фактически исследуемого материала.

Апробация работы: результаты исследования были представлены на VI Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки» (Поволжская академия Святителя Алексия, 2023г);

V Рождественских образовательных чтениях Тольяттинской епархии (Поволжская академия Святителя Алексия, 2023г);

VII Региональной молодежной научно-практической конференции «Поволжский фестиваль студенческой науки» (Поволжская академия Святителя Алексия, 2024г).

Публикации результатов работы:

Прецедентные феномены в межкультурной коммуникации // Педагогический форум: научно – методический журнал / отв. ред. прот. Д. Лескин. – №2(12). – Тольятти: Поволжская академия Святителя Алексия, 2023. – С. 32-34;

Специфика лингвостилистической организации научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках // Поволжский фестиваль студенческой науки: материалы докладов V Рождественских образовательных чтениях Тольяттинской епархии, Тольятти, 2024года / отв. ред. прот. Д. Лескин. – Тольятти: Поволжская академия Святителя Алексия, 2024 (в печати);

Специфика перевода научных статей // Поволжский фестиваль студенческой науки: материалы докладов VII Региональной молодежной научно-практической конференции, Тольятти, 2024года / отв. ред. прот. Д. Лескин. – Тольятти: Поволжская академия Святителя Алексия, 2024 (в печати).

Глава I. Общие положения теории научного текста в аспекте межкультурной коммуникации

1.1 Понятие научного текста как функционального стиля

Изучение понятия "текст" началось в древности, когда риторы искали эффективные способы структурирования речи. В Средневековье особое внимание тексту уделяли схоласты, пытаясь понять содержание канонических произведений и использовать их в современном мире [4, с. 83]. В дальнейшем изучением текста занялись философы, литературоведы и филологи, что привело к формированию лингвостилистики. Развитию функциональной стилистики также было уделено особое внимание, что сделало возможным анализ назначения текста. Эти исследования привели к появлению специальной науки - лингвистики текста.

В настоящее время известно несколько сотен определений текста. Одно из самых известных дал ученый и лингвист И.Р. Гальперин в своей книге «Текст как объект лингвистического исследования»: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, логической, грамматической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [18, с.18]. На этом основании делается вывод, что текст – организованная последовательность языковых единиц, объединенная по смыслу и обладающая связностью и целостностью, а также имеющая определенную цель.

Цель текста реализуется через решение различных коммуникативных задач, что является основополагающим принципом лингвистической

прагматики, со своим специфическим набором определенных стилистически значимых языковых средств. В этом процессе отбора складываются своеобразные функциональные стили, которые представляют собой разновидности единого литературного языка.

В современной лингвистической науке каноническим является определение функциональной стилистики в формулировке М. Н. Кожиной: «Функциональная стилистика — это лингвистическая наука, изучающая особенности и закономерности функционирования языка в различных видах речи, соответствующих тем или иным сферам человеческой деятельности и общения, а также речевую структуру складывающихся при этом функциональных стилей и нормы отбора и сочетания в них языковых средств» [37, с. 11]

Функциональная стилистика является центральным направлением современной стилистики. Она изучает законы функционирования языка в зависимости от коммуникативных задач в различных социально значимых сферах общения и деятельности, соотносимых с формой общественного сознания, прежде всего, спецификой и речевой системой функциональных стилей, их наиболее частными функционально-стилевыми разновидностями: подстилевыми, жанровыми, ситуативными и т. д., нормами отбора и сочетания в них языковых средств. Предметом изучения функциональной стилистики являются закономерности использования языковых единиц в речи (текстах), обусловленные прежде всего влиянием на речь базовых и других экстралингвистических стилеобразующих факторов, таких как общественное сознание, тип мышления, цели и задачи общения, вид деятельности, тематика и содержание целостного высказывания, жанр и др., определяющие принципы отбора и сочетания языковых элементов, организацию речи, смысловую структуру [29, с.6 – 7].

Современные исследователи выделяют научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный стили. Каждый стиль выполняет определенную функцию и имеет отличительные признаки.

Более подробно мы остановимся на рассмотрении научного стиля. Научный стиль текста – это язык научной сферы жизнедеятельности общества. Его основная функция, согласно И.В. Арнольд, – передача научной информации и доказательство ее истинности. Общими характеристиками языковых средств являются его информативность, логичность изложения, скрытая эмоциональность и обобщенный характер повествования, точность и объективность в передаче определенной, всегда правдивой информации, доказательность и ясность [7, с 43].

Русскоязычный научный стиль характеризуется отсутствием разговорности, большей академичностью, трудной терминологией, большим объемом теории и критики. Основной акцент ставится на причины и сопутствующие обстоятельства [45, с.205].

На современном этапе наука является одной из основных сфер, в которой реализуется главенствующее положение английского языка в мире, что и делает его в течение долгого времени международным языком науки.

В английском языке научная проза берет свое начало от жанра эссе, чья манера изложения постепенно менялась и приняла форму логической последовательности определенного высказывания вместе с фактами, обобщениями и выводами [45, с.206].

Для англоязычного научного стиля характерно главенство нарративности над дескриптивностью, то есть включением действующего лица, и преобладание активного залога.

Построение речи автора письменного научного текста, как правило, основывается на максимах американского лингвиста и основателя теории имплицатур П. Грайса: максима полноты информации, которая в научном тексте достигается наличием терминов и их определений, максима качества информации основана на особой композиции построения текста, где идут последовательные логические переходы от гипотезы к аргументам и далее – к выводам; максима релевантности; максима манеры. Дж. Лич, специалист в области семантики, грамматики, стилистики, корпусной лингвистики и

прагматики, дополнил этот перечень еще двумя максимами - вежливости и иронии [54, с. 424].

Говорящий всегда старается выполнить определенные цели: передать информацию, убедить адресата в ее истинности, определить личную роль в получении этой информации [42, с.20]

В работах учёных-лингвистов чаще всего выделяются три подстиля научных текстов: собственно научный, научно-учебный, научно-популярный. Собственно научный стиль адресован учёным, специалистам узкого профиля, научным сотрудникам. Он характеризуется сложной терминологией, расчётами, сводками цифр, гипотезами. Научно-учебный подстиль чаще всего используется в лекциях для студентов. А научно-популярный направлен на более широкую аудиторию, желающую получить в доступной и понятной форме сведения в той или иной научной области.

Выделяются “первичные” и “вторичные” жанры научных текстов. К “первичным” относятся: монография, статья для журнала, рецензия, учебное пособие, лекция, доклад, информационное сообщение, устное выступление, диссертация, научный отчёт. К “вторичным”: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация. Их особенность заключается в том, что они составлены на основе “первичных” текстов, но в более сжатом виде. В них запрещено применение иронии.

Центральными в исследованиях функционирования научных текстов являются лингвистические и экстралингвистические факторы языка. Лингвистические особенности научного текста проявляются на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом языковых уровнях.

Поскольку научный стиль относится к официальной сфере речевой деятельности, он нацелен на строгое соблюдение фонетической нормы языка, например, полное произнесение звуков. В устной речи ученого или специалиста могут проявляться лишь отдельные, для фонетической нормы несущественные индивидуальные искажения в речи. Требования ясности и

четкости языкового выражения мысли в научном стиле обуславливают необходимость соблюдать литературную норму произношения. Фонетическая вариативность, мешающая пониманию звучащей речи, в научном стиле недопустима. Особое внимание в устной научной коммуникации придается выразительности и соблюдению основных правил риторики: речь представителя научной мысли должна звучать четко, в хорошо отработанном ритме и темпе, с необходимыми паузами, при этом она монотонна и маловыразительна вследствие отсутствия в ней эмоциональной окраски, интонация преимущественно повествовательная. Выразительность речи ученого, лектора, преподавателя, специалиста важна и с точки зрения предъявления образцовой речи [29, с.20].

Трансляция научной мысли требует тщательного подбора соответствующей лексики для обеспечения ясности и логичности изложения, эмоциональной нейтральности и правильного использования однозначно воспринимаемых лексических средств [29, с.29].

Главной лексической особенностью научного стиля является наличие терминологии. Терминология – один из главных признаков языка науки, так как содержит в себе все основные особенности стиля и отвечает задачам научного общения. В.Н. Комиссаров определяет термины как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [40, с.110]. А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [63, с. 85]. Такие слова или словосочетания имеют определенные требования. Во–первых, они должны иметь строго определенное значение, которое с помощью логического определения делало понятным его место в системе значений конкретной области науки. Во–вторых, термин должен быть однозначным и независимым от контекста. В–третьих, термин и его определение должны подчиняться строгой логической классификации. И последнее, термин не должен иметь эмоциональную окраску, метафоричность, вызывать какие-либо ассоциации у специалиста.

Из-за постоянного развития научных отраслей знаний и появления новых направлений исследований происходит постоянное пополнение системы терминов. Исследователи отмечают, что во многих современных языках около 90% лексики составляют научные и технические термины.

Большая часть лексики научного стиля представлена заимствованными словами из различных языков и обладающими в некоторой степени сходством в фонетике, грамматике и семантике. Примерами этой лексической группы могут служить следующие слова с абстрактной семантикой, которые выражают наиболее общие признаки исследуемых явлений и предметов: *проблема (problem); тренд (trend); эффект (effect); фактор (factor); рекомендация (recommendation); тенденция (tendency); инновация (innovation); феномен (phenomena)* [13, с. 9].

Также, характерной чертой стиля является образование неологизмов. Под неологизмами вслед за Гальпериным И.Р. понимаются «любые новые словарные и фразеологические единицы, появившиеся в языке на данном этапе его развития и обозначающие новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально–политических изменений» [17, с. 77].

Помимо заимствованной лексики (интернационализмов) и неологизмов, важным составляющим научного стиля на лексическом уровне является общенаучная лексика, в которую отбираются слова с обобщенным и отвлеченным значением. Например: *требуется; представлять собой; система; определить; значение; иметь; процесс; найти; множество; получать; часть; обозначать; величина; определять; плоскость; различный; рассматривать; являться* и другие [13, с. 5]. Стоит отметить, что повторение общенаучной лексики в тексте – характерная особенность научного стиля.

Следующая лексическая особенность стиля – использование в научном тексте только одного, общепринятого значения многозначного слова. Во

многим, именно благодаря этому фактору, стиль повествования отличается такой точностью изложения.

Также научный стиль имеет свои специфические фразеологические обороты, сформированные из составных терминов, которые часто употребляются с различного рода клише: *состоит из...*; *закключается в...*; *представляет собой...*; *применяется для...* и другие [13, с. 13].

Научный стиль в английском языке обладает всеми особенностями, что и в русском, о которых говорилось выше. Но, тем не менее, имеет некоторые отличительные особенности.

На лексическом уровне в английских научных текстах, помимо терминов, слов с абстрактной семантикой и заимствований, привлекает внимание чрезмерное использование книжных слов. Книжные слова — это «длинные, многосложные заимствованные слова, иногда не полностью ассимилированные, часто имеющие в нейтральном стиле более простые и короткие синонимы» [6, с. 179].

По мнению зарубежных исследователей, в английских научных текстах используется множество слов, корней и аффиксов из греческого и латинского языков, носящих международный характер. Часто используются префиксы, суффиксы, уточняющие слова или фразы [47, с.36].

На морфологическом языковом уровне научного стиля следует отметить преобладанием имён существительных, что объясняется, прежде всего, номинативной функцией: назвать и описать явление или предмет.

Из-за того, что тон научного текста должен быть формальным, безличным и объективным [8, с. 12], весь текст обычно составляется от третьего лица или с использованием местоимения *мы* вместе с глаголом в обобщённом значении «я и аудитория» или в значении авторского *мы* - «научное сообщество» [11].

В английском языке существуют та же тенденция использования личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа (*I, you*), а также, имеет место частое употребление личных местоимений 1-го лица

множественного числа (we), чтобы подчеркнуть скромность автора и уважение к научному сообществу. Однако иногда авторы зарубежных научных работ не стесняются брать на себя ответственность и заявлять свою позицию в форме авторского «я», что непосредственно вытекает из индивидуалистического самосознания [45, с.196].

Кроме того, некоторые изменения претерпевают видовременные формы глагола. Так, например, формы прошедшего времени, приобретая отвлечённое значение, становятся синонимичными настоящему. Это происходит из-за того, что эти глаголы перестают обозначать действия, а начинают передавать степени свойства чего-либо, процесс, качество предмета или явления. Они становятся своеобразными глаголами – связками или становятся частью глагольно-именных словосочетаний, где главную смысловую роль передает имя существительное со значением действия, а сам глагол лишь выполняет грамматическую функцию, передавая значение лица, числа и наклонения [61, с. 58].

Еще одним отличительным фактором является использование таких средств художественной выразительности, как метонимии и синекдохи, выражающих замену целого предмета его частью и наоборот. Но в отличие от художественного стиля, в научном они служат для конкретизации явлений, предметов и понятий [13, с. 53].

На синтаксическом языковом уровне преобладают сложноподчиненные предложения. Для научного повествования характерны обилие и разнообразие союзов, выполняющих причинно-следственную функцию для логической аргументации автора и связи явлений. В основном, при создании такого рода текстов использование повествовательных предложений, восклицательные используются очень редко в качестве риторических вопросов. Очень часто для логического повествования предложения осложняются вводными словами или конструкциями [24, с.40].

Односоставные предложения являются тенденциями к объективности изложенного текста через обобщенную отвлеченность и актуализацию

действия, сдержанную оценку и не категоричность повествования. Наиболее часто в научных текстах встречаются безличные конструкции, которые делают текст более лаконичным и объективным [24, с.43].

Помимо безличных предложений, используются пассивные конструкции, которые позволяют сделать высказывание «сглаженным» и реализовать стратегию вежливости. В англоязычных научных текстах распространены безличные предложения с конструкциями с «*one*». Также, предложения часто осложнены неличными формами глагола (причастие, герундий, инфинитив) или их конструкциями [19, с.31].

Кроме того, синтаксическими особенностями научного стиля являются «нанизывание» существительных в форме родительного падежа и использование конструкций с причастными и деепричастными оборотами, что во многом придает речи некую «тяжеловесность» и является особенностью канцелярита [16, с 7]. Стоит отметить, что в отличие от русскоязычных, англоязычные научные тексты стремятся к сжатости и упрощению изложения.

Таким образом, все отмеченные особенности научного текста, отличные от других функциональных стилей языка, позволяют говорить о его специфике.

1.2 Научный дискурс и особенности организации научной статьи

Становление научного диалога берет свое начало еще в семнадцатом веке. Тогда ученые для обмена своими идеями и научными достижениями, сделали языком научного общения латынь. Но благодаря техническому прогрессу наука стала понемногу выходить за рамки камерного общения сравнительно небольшой группы людей. Желание людей понять суть научных открытий привело к повсеместному распространению научных

знаний, объединению различных областей и необходимости активного обмена информацией. Так к двадцать первому веку наука стала поистине глобальным явлением, которое вышло за границы государств и позволило установить сотрудничество ученых по всему миру.

Именно тогда началось формирование науки, возникшей на стыке таких фундаментальных наук как социология, психология, культурология и лингвистика – межкультурной коммуникации. С.Г. Тер–Минасова определяет межкультурную коммуникацию как «общение людей, представляющих разные культуры» [69, с.17]. Межкультурная коммуникация изучает проблемы взаимодействия представителей разных этнических групп через язык и культуру. Помимо обмена культурными предметами, такое общение может происходить и как обмен образами сознания с конкретными словами и описанием в текстах.

Среди основных факторов, способствующих межкультурной коммуникации в научной сфере, можно выделить следующие: обмен научной информацией среди профессиональных сообществ, классификация и деление поступающей информации по темам и проблемам различных областей научного знания, выбор английского языка как универсального языка общения всех коммуникаторов.

Целью всей научной коммуникации является обмен научной информацией через четкое изложение коммуникатором своих идей и воздействие на реципиента или, как правило, на аудиторию. Теоретики выделяют внешнюю и внутреннюю научные коммуникации, относящиеся к одной культурной среде. В первом случае, имеется в виду коммуникация между научным сообществом и обществом, делая научные знания общедоступными и понятными любому заинтересованному лицу. Во втором случае, это общение ученых только внутри их сообщества [50, с. 278].

Но есть еще вид научного взаимодействия, который реализуется на уровне межкультурной коммуникации. Именно он выводит науку за границы одной культуры на общемировой уровень, где английский язык и перевод

играют свои ключевые роли в передаче информации и осуществлении общения ученых. Научный диалог здесь ведется, в основном, в письменной форме (статьи, монографии, тезисы). В структуре научной деятельности можно выделить две составляющих: 1. выведение нового знания; 2. сообщение о нем через межличностное, межгрупповое или межкультурное общение.

Именно благодаря этому научные знания стали общественным благом, доступным всем. Без научных знаний, решение социальных, политических и экономических проблем стало невозможно представить в современном мире. Поэтому, человек без научной грамотности не может быть активным гражданином, осуществлять свои права и обязанности в обществе.

Научная деятельность сконцентрирована на выявление и систематизацию знаний, занимаясь кропотливым сбором проверенных фактов, их систематизацией в системе научных знаний, критическим анализом и синтезом новых или обобщением. Эта деятельность ученых позволяет не только описать анализируемые явления, происходящие в природе или в обществе, но выявить причинно—следственные связи и прогнозировать дальнейшие события [80, с.716].

В настоящее время исследование научной коммуникации, движения научных идей от учёного через научное сообщество в массовое сознание, вызывает пристальный научный и практический интерес.

В качестве элементов научной коммуникации рассматриваются:

1. этап учёного (генерация идеи);
2. этап научного сообщества (продвижение идеи внутри научных кругов, оформление её по правилам парадигмы);
- 3 этап заинтересованных групп (коммуникация учёных с государством и бизнесом, обучение будущих специалистов);
4. этап популярной науки (продвижение научных идей в массовой культуре);

5. этап художественного творчества (предметом коммуникации становится не знания, а миф о науке) [50, с. 211].

Каждый этап научной коммуникации рассматривается как самоценная сфера бытия научных идей. Между всеми этапами происходит постоянный взаимообмен [50, с. 213].

Передача научной информации выражается в форме научного дискурса. Он представляет собой рассуждение, которое организуется как взаимосвязанная последовательность дискурсивных приемов описания, классификации, сравнения, оценивания и др [11].

Дискурс – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте, речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизма их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, погруженная в жизнь. Дискурс – это одновременно и процесс языковой деятельности, и ее результат, то есть текст» [43, с. 29].

Одним из наиболее распространенных в настоящее время является понимание дискурса как части коммуникативного события, имеющего место в рамках более сложного / комплексного процесса социального взаимодействия между людьми. При этом использование языка для сообщения собеседнику какой-либо фактуальной информации, идей, мнений или выражения эмоций рассматривается как составная часть коммуникативной интеракции в различных ситуациях общения. С этой точки зрения в качестве коммуникативного события может рассматриваться разговор с друзьями, урок, собеседование при поступлении на работу, телефонный разговор, чтение доклада, интервью средствами массовой информации и т. д. Такой подход к определению дискурса предполагает, что помимо (или посредством) использования языка участники коммуникации совершают в отношении друг друга определенные коммуникативные действия. Поэтому

дискурс рассматривают как способ / форму межличностного вербального взаимодействия [21, с.201].

Знание навыков делового общения отражает культуру и воспитание личности. В своем научном труде Д.Ю. Лескин, протоиерей, доктор философских наук писал: «Воспитание также не может быть пустым понятием, отрешенным от создающего его мировоззрения и ценностной платформы, на которой стоит общественная и шире – народная жизнь» [48, с. 14]

Научный дискурс консервативен, строго ориентирован на установленные языковые нормы, но он также подвержен развитию во всех его проявлениях наряду с развитием языка и общества. Он постоянно находится в центре внимания исследователей, поскольку его создатели – люди интеллектуального труда, которые сознательно и целенаправленно используют языковые средства для выражения своих научных идей [32, с. 3].

Научный дискурс существует в научных текстах, в особых правилах словоупотребления и синтаксиса, особой семантике, в особом мире научного знания [72, с. 34]. Зарубежному научному дискурсу присущ личностно–ориентированный характер коммуникации, предполагающий личную ответственность автора. Тогда как для российского академического дискурса характерен статусно–ориентированный стиль общения [45, с.192].

Британская и американская культуры монокронны (принцип одного действия в единицу времени, пунктуальность и линейность событий) и низкоконтекстны (принцип прозрачности и прямолинейности). Англоязычный научный доклад характеризуется однозначностью трактовки всех частей научного доклада (статьи) и поэтапностью перехода от одной части композиции к другой и логическое завершение. Делается упор на детали и факты, что отражает рационалистический подход и аналитическое мышление индивидуалистических культур. Регламентируется объем высказывания. Все это позволяет легко воспринимать информацию и

ориентироваться в тексте. Также особое внимание уделяется беглости и выразительности.

Русская же культура полихронна (одновременность нескольких действий и не соблюдение пунктуальности) и высококонтекстна (важно то, что подразумевается). В докладе может быть множество культурно-исторических отступлений, требующих разносторонних знаний слушателей. Отечественные выступления характеризуются синтезом, целостным мировосприятием, сочетанием интуиции и логики, имплицитностью (читатель или слушатель владеет базовой информацией).

Основная разница заключается в ответственности за понятность изложения – в англоязычном научном общении она полностью возлагается на докладчика, именно поэтому большое значение придается наглядности материала, в русском – на слушателя, так как предполагает его интенсивную умственную деятельность и преодоление интеллектуальных трудностей. [45, с. 200-203]

Но, несмотря на эти межкультурные различия, научный дискурс всегда характеризуется такими понятиями, как истинность, обоснованность, действительность [55].

На основании общепринятого подхода к научному дискурсу как четко структурированному, кодифицированному письменному изложению научного материала ученые выделяют следующие виды дискурсов в сфере научной коммуникации:

- 1) академические (научно-теоретические), реализующие исследовательские цели и вербализующие новое научное знание;
- 2) научно-информационные;
- 3) научно-критические;
- 4) научно-популярные, создаваемые с целью массового распространения, популяризации определенных научных сведений;
- 5) научно-учебные, создаваемые специально для учебных целей [18, с. 95].

Научный дискурс выступает в качестве проводника между научным дискурсом и широкой аудиторией. Цель его — донести научное знание до читателя в доступной форме. Так, авторы подобных статей используют заголовки, привлекающие внимание; избегают чрезмерного усложнения дискурса научными терминами; цитируют устные высказывания ученых, которые сами пытаются понятно объяснить путем своих научных изысканий.

Научный дискурс имеет следующие языковые особенности:

1. Язык. В языке научного дискурса используются слова и понятия технического характера и относящиеся к каждой конкретной изучаемой науке. В дискурсе такого типа принято использовать неологизмы или новые термины, облегчающие объяснение элементов исследования. Со своей стороны, новые слова способствуют обогащению различных языков и лучшему пониманию окружающей среды.

2. Объективность. Результат расследования должен основываться на конкретных и поддающихся проверке цифрах, а также на методиках, делающих объект исследования достоверным.

3. Ясность. Она подразумевает, что идеи должны быть представлены в упорядоченном и иерархическом порядке, должна преобладать точность, чтобы не было путаницы в подходах и результаты были легко понятны получателю.

4. Графика. В научном дискурсе распространено использование графиков, диаграмм и рисунков для дополнения информации, собранной в ходе исследования. Они описывают, объясняют и представляют данные на универсальном языке, который облегчает понимание того, что было изучено.

5. Анализ и системность. Научный дискурс развивается из анализа и системности. Другими словами, элементы, являющиеся предметом изучения в рамках определенной науки, познаются за пределами простого наблюдения. Анализ связан с изучением элементов, из которых состоит наблюдаемое и описываемое явление, его причин и того, какое влияние оно оказывает на среду, в которой оно развивается (другими словами, происхождение —

действие — следствие). Что касается системности, то она так называется потому, что связана с системой. Цель этого аспекта состоит в том, чтобы продемонстрировать реальность научного факта посредством взаимодействия компонентов, вызывающих указанное явление [9, с. 108]. В совокупности, системность и анализ помогают отбросить сомнения, возникающие при разработке научного дискурса, и подкрепить полученные в исследованиях результаты.

Научный дискурс может быть представлен следующими способами:

1. Познавательный. Одним из видов научного дискурса является информативный дискурс, который состоит в распространении или ознакомлении с элементами, методами, экспериментами и результатами исследования в данной науке. Основная цель информативных дискурсов — объяснить научные знания, простым и понятным способом.

2. Дидактический. Научный дискурс использует дидактические ресурсы для обмена знаниями посредством обучения. Таким образом, контент исходит от ученого, специализирующегося на конкретной науке, и нацелен на аудиторию, имеющую представление о разработанной теме [21, с. 140].

Лингвистический дискурс представляет речь профессионала в области языка, речь человека, для которого язык является и объектом изучения, преподавания, и средством общения, участия в коммуникации. Речь лингвиста осознанна, выбор используемых языковых средств не случаен, является результатом всей предварительной работы над языком [32, с. 67].

Исследование научного дискурса как интеллектуального и коммуникативного феномена позволило сделать вывод о научном тексте как явлении с системной организацией.

Современный научный стиль характеризуется жесткой структурированностью, объективностью и логической последовательностью изложения, стремлением авторов к точности и сжатости при сохранении насыщенности содержания [30].

На письме научный дискурс представлен в виде различных публикаций. Центральным явлением здесь является жанр статьи.

Существует следующая классификация научных статей:

- 1.проблемно–постановочная;
- 2.научная статья – краткое сообщение о результатах научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;
- 3.научно-техническая (собственно-научная) статья с подробным изложением основных результатов исследования;
- 4.обзорная историко-научная статья;
- 5.полемиическая, или дискуссионная статья;
- 6.научно-популярная статья;
- 7.маркетинговая (рекламная, PR-статья) – на границе научного и публицистического стиля [30].

Статья имеет свои характерные особенности. В ней ставится и решается какая–то одна научная проблема, имеет определенный объем, ссылки и выходные данные [65, с.10].

Научный стиль создал строгую систему жанров и строгие правила текстовой композиции. Основными способами построения научного текста являются описание, рассуждение, повествование [30].

Научный текст отличается особой композицией, которая обусловлена логичностью научного обоснования. Структура такого текста, как правило, включает в себя такие основные разделы как: оценка актуальности предлагаемого вопроса или проводимого исследования, выдвижение и формулировка предположения, гипотеза, постановка цели и задач, описание методов исследования или способов обоснования гипотезы, описание и анализ результатов исследования, выводы [57, с. 8].

Зарубежные и отечественные исследователи в своих работах обращают внимание на логическую структуру научных текстов [19, с. 30, 23, с. 54]. Чаще всего их компонентами являются:

1. введение или формулировка актуальности выбранной темы. Здесь анализируется необходимость в подобном исследовании в данной сфере, слабоизученные стороны этого направления науки, опыт ученых;

2. гипотеза автора научной статьи, в которой он формулирует основные положения для оценки идеи;

3. формулировка цели и ожидаемые результаты;

4. задачи и план действий;

5. аргументация с описанием методов исследования и способами обоснования теории и каждого положения, выдвинутого на рассмотрение. Здесь следует упомянуть о различии в содержании в зарубежных и отечественных исследованиях: в иностранных признаком «хорошего тона» является развернутость аргументации, допускающая шутку или замечание личного характера, тогда как в русской такой способ аргументации считается неуместным [45, с.198];

6. анализ и оценка результатов, обоснование гипотезы. Стоит отметить, что в англоязычной традиции не приняты оценочные высказывания, особенно резко негативно воспринимается похвала научным взглядам и идеям, которые разделяются автором. В российской же научной традиции, напротив, оценочные высказывания довольно частотны и являются органичной составляющей нашей культуры [45, с.197];

7. выводы в заключении;

8. библиография.

Кроме того, авторитетность представленной информации всегда должна подтверждаться ссылками на достоверные источники [49, с. 50]. Текст имеет строгое деление на главы, разделы и подразделы. Помимо устной или письменной формы, информация предоставляется с помощью иллюстраций, таблиц или графических рисунков.

Одной из особенностей зарубежных научных работ являются посвящения близкому человеку, и содержится благодарность не только научным рецензентам и техническим помощникам, но и членам семьи,

обеспечивавшим возможность осуществления работы. В российской же научной среде благодарности личного характера высказываются обычно устно при неформальном общении, поскольку негласно считается, что основная заслуга в выполнении научной работы принадлежит как самому ученому, так и научному коллективу, взрастившему его [45, с.197].

Публикации за рубежом – это важный этап профессиональной жизни любого научного работника. Публикуя свою научную статью в престижном журнале, входящем в международные базы цитирования (например, такие как Web of Science и Scopus), ученый включается в международное научное сообщество. Однако для признания научной статьи мировым сообществом и публикации в иностранных журналах необходимо соблюдение жестких правил, формальных требований изложения. От этого во многом зависит принятие или непринятие работы научным сообществом.

Один из ключевых моментов, которые необходимо учитывать при подаче научной статьи для публикации в журналах, – это качество англоязычной аннотации, которая оценивается по содержанию, объему и языку. Для потенциальных читателей русскоязычной статьи аннотация – единственный источник информации о ее содержании. Она выполняет функцию независимого от статьи источника информации. Целью создания аннотации является ее представление как справочного инструмента, который позволяет читателю определить целесообразность ознакомления с полным текстом статьи [30].

Структура зарубежной научной статьи, как правило, общая с русской:

1. Title (полное название статьи);
2. Author (имена авторов статьи);
3. Contact (адреса авторов);
4. Abstract (аннотация / реферат);
5. Running title (укороченный вариант названия статьи);
6. Keywords (несколько ключевых слов, которые могут быть использованы для составления индекса цитирования);

7. Introduction (введение);
8. Materials and methods (материалы и методы);
9. Results (результаты);
10. Discussion (обсуждение, иногда главы Results и Discussion объединяются);
11. Conclusions (выводы);
12. Acknowledgements (благодарности);
13. References (ссылки на использованную литературу) [62].

Английская система образования уделяет большое внимание развитию академического письма [8, с.99]. Со временем в английском языке образовался целый ряд лексико-грамматических приемов, направленных на соблюдение основных принципов научного дискурса. Таким образом, ученым других стран следует быть особенно внимательными к способам выражения научного стиля на английском языке, чтобы чувствовать себя вполне конкурентоспособными на международном рынке [49, с.50].

Эксперты при оценке статьи учитывают ее оригинальность, четкость изложения, структурированность материала и качество написания, а также теоретическую и практическую значимость. Они также обращают внимание на соблюдение редакционных требований и целей журнала, соответствие названию и аннотации, а также точность ключевых слов. Российские научные журналы также руководствуются международными стандартами в отношении публикаций.

Выводы по главе 1

Таким образом, научный стиль - это особый способ подачи информации, используемый в научных трудах и публикациях. Его отличает более строгие требования к точности, ясности и объективности изложения по сравнению с другими функциональными стилями языка. В рамках научного

стиля применяется специализированная терминология, формальная лексика и абстрактные концепции для представления научных фактов и исследований. Этот стиль направлен на трансляцию научной информации таким образом, чтобы она была доступна и понятна для других ученых и специалистов в данной области. Научный стиль играет ключевую роль в передаче знаний, обмене научной информацией и формировании научного сообщества.

В современном мире научные тексты выполняют важную роль в контексте межкультурной коммуникации, поскольку они способствуют формированию научного представления о мире и распространению научных знаний между различными культурами. Эти тексты интегрируются в научную коммуникацию, взаимодействуя друг с другом в непрерывном процессе познания, тем самым обогащая глобальное научное и культурное взаимодействие современного общества.

Структура научной статьи, а также ее оформление, играют важную роль, соответствуя международным стандартам научного сообщества. Современные научные статьи уже не обходятся без таких обязательных элементов, как ключевые слова, аннотация, выводы, список литературы и сведения об авторах.

В последние десятилетия письменная коммуникация стала особенно значимой. В условиях глобализации мира научные статьи, написанные на английском языке и структурированные в соответствии с требованиями мирового научного сообщества, стали ключевым инструментом для обмена научной информацией.

Научный стиль тесно связан с научным прогрессом, а научные статьи, как инструмент фиксации и распространения научных знаний, становятся мощной и эффективной коммуникационной площадкой. Ключевая роль здесь принадлежит межкультурной коммуникации, которая помогает установить общий язык и избежать недопонимания между различными культурами. Тщательное изучение и применение теории научного текста в аспекте

межкультурной коммуникации способствует развитию эффективного и гармоничного общения в международном контексте.

Именно поэтому сегодня в научном мире роль перевода становится все более важной и значимой, так как он является не только посредником в распространении научных знаний и ученых идей в международном научном сообществе, но также является ключевым инструментом для обеспечения связи между различными культурами и языками.

Глава II. Специфика лингвостилистической организации научных статей с позиции переводоведения

2.1 Лингвостилистическая организация научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках

В современном мире благодаря процессам глобализации взаимодействия в сферах экономики, политики и культуры межкультурная коммуникация становится неотъемлемой частью жизни каждого человека. Именно поэтому, научные исследования сегодня признают важность изучения особенностей и факторов, способствующих эффективному осуществлению межкультурной коммуникации. Это необходимо для обеспечения успешного общения между представителями различных культур для развития и сотрудничества.

Как уже говорилось ранее, наука – это одна из важнейших сфер в социальной коммуникации. Научные тексты служат источником передачи точных сведений из какой-либо определенной области знаний и участвуют в процессе их закрепления. Отличительной особенностью межкультурной коммуникации в сфере науки является то, что, в отличие от остальных сфер, где общение между коммуникаторами осуществляется, как правило, устно, для научной сферы важнейшим является письменный способ передачи информации. Именно поэтому научная литература так важна в научном сообществе.

Значимость перевода и переводоведения в современном мире трудно переоценить. Перевод является ключевым инструментом для обмена информацией и культурой между различными языковыми сообществами. Он способствует распространению идеи глобальной коммуникации, межкультурного понимания и взаимодействия.

В.Н. Комиссаров пишет: «Изучение культурной обусловленности разных сторон вербальной коммуникации представляет большой интерес для

переводоведения. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами. Каждый язык создает своеобразную «языковую картину мира», что является одной из причин трудностей, возникающих при переводе» [39, с.67]. Взаимоотношения языка и культуры играют важнейшую роль как для совершенствования форм и эффективности общения, так и для преподавания иностранных языков.

Переводоведение, в свою очередь, играет важную роль в развитии теории и практики перевода, обеспечивая научное обоснование и методологию для качественного и точного перевода. Академические исследования в области переводоведения способствуют улучшению профессиональной подготовки переводчиков и повышению стандартов в области перевода.

В ходе данного исследования были выявлены особенности научного стиля речи, дискурса и особенности организации научной статьи. Полученные сведения позволяют провести анализ актуальных англоязычных и русскоязычных статей на предмет наличия и функционирования вышеупомянутых лингвостилистических особенностей и реализации через них информационной функции научного стиля.

Для анализа и изучения особенностей научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению были выбраны публикации современных ученых на английском и русском языках, общим объемом 134 071 в печатных знаках.

Как уже говорилось ранее, в научных статьях очень важно соблюдение структуры. Самое первое, что бросается в глаза – заголовок, который должен быть максимально информативным и лаконичным, чтобы читатель смог понять суть и цель данного исследования.

В нашем исследовании мы обратимся к таким работам, как:

1. “Communication in Personal Relationships Across Cultures” - авторов Уильяма Б. Гудикунста и Стеллы Тинг-Туми;

2. “The Influence and Application of Cultural Intelligence on Cross - Cultural Communication” - авторов Цзин Юэ, Шаохуа Вэй;
3. “Research Tendencies in Translation and Interpreting Studies and Intercultural Communication” – автора Кармен Валеро-Гарсес.
4. “Translation spaces: parallel shifts in Translation and Intercultural Communication Studies and their significance for informal translation and intercultural practices in international development field” – авторов Лены Хамаидия, Сары Метвен и Джейн Вудин.
5. «ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» – авторов Корякиной А.А. и Еремеевой Т.Д;
6. «КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА И ПЕРЕВОД» – автора Касаткиной К.А.
7. «ГЕНДЕРНЫЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ» – автора Смирновой Э.В.
8. «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ» – автора Касаткиной К.А.

В первой статье, уже исходя из ее названия, мы понимаем, что исследователи рассматривают влияние культурных различий на коммуникацию в личных отношениях.

Авторы, Уильям Б. Гудикунст и Стелла Тинг-Туми, имеют обширный научный и практический опыт в области межкультурной коммуникации. Гудикунст является известным американским ученым в области межкультурной коммуникации, а Тинг-Туми - профессором калифорнийского университета, специализирующимся на межкультурной коммуникации и конфликтах. Исходя из этого, можно предположить, что статья имеет глубокие корни в американской академической и практической среде и отражает влияние западноевропейской и американской культурных традиций на взгляды авторов.

Первый абзац статьи начинается с тезиса о том, что в мировом обществе существует множество различных культур, каждая из которых

имеет свои уникальные особенности в общении в личных отношениях. Авторы подчеркивают важность понимания этих культурных различий для успешного общения и установления личных отношений.

Далее авторы обращают внимание на проблематику своего исследования: многие люди имеют ограниченный опыт в общении с представителями других культур и поэтому сталкиваются с трудностями при попытке установить личные отношения с ними.

Формулируется цель исследования – предоставить читателям информацию о том, как культурные особенности влияют на коммуникацию в личных отношениях:

The purpose of this volume is to Provide an overview of comparative research on communication across cultures and to examine communication in several cultures very different than the culture in the United States.

Далее в статье проводится анализ влияния культурных факторов на коммуникацию в личных отношениях. Авторы отмечают, что каждая культура имеет свои уникальные нормы, ценности и ожидания в отношении общения в личных отношениях. Они предлагают читателям ряд рекомендаций по установлению личных отношений с представителями других культур: советуют быть открытым к различиям, проявлять уважение к культурным особенностям собеседника и стараться развивать эмпатию. Уильям Б. Гудикунст и Стелла Тинг-Туми подчеркивают важность изучения культурных особенностей и коммуникативных стилей других культур для успешного общения.

В заключении они подводят итоги и подчеркивают важность изучения коммуникации в личных отношениях через призму культурных различий, так как понимание этих различий может способствовать улучшению взаимопонимания и укреплению личных отношений через уважение к культурным особенностям других людей.

Вторая статья “The Influence and Application of Cultural Intelligence on Cross-Cultural Communication” написана студентами факультета иностранных языков Гуансийского университета науки и технологий.

Здесь, в отличие от предыдущей, статья начинается с аннотации и ключевых слов (*keywords: Cultural Intelligence, Cross-Cultural Communication, Globalization*).

В исследовании рассматривается влияние и применение культурного интеллекта (CQ) в контексте межкультурной коммуникации, определяя CQ как способность понимать, адаптироваться и эффективно общаться в различных культурах. Также рассматривается его применение в различных областях, таких как работа в многонациональных корпорациях, межкультурное командное сотрудничество, международная торговля и образование. В конце статьи авторы приходят к выводу о решающем значении культурного интеллекта для преодоления культурных различий и повышения взаимопонимания в мире, где все страны и культуры тесно взаимосвязаны.

Третья статья о тенденциях исследований в области письменного и устного перевода и межкультурной коммуникации написана на основе магистерской диссертации Кармен Валеро–Гарсес из Мадридского университета.

Статья начинается с аннотации и ключевых слов. Во введении автор пишет о некоторых важных аспектах исследования и обучения в области переводоведения, межкультурной коммуникации и глобализации. Она освещает фундаментальные изменения, происходящие в 21-ом веке, которые оказывают влияние на коммуникацию в мультиязычных обществах. Далее, Кармен Валеро-Гарсес описывает некоторые основные темы из области переводоведения и интерпретации, указывая на их общую значимость, рассматривает влияние различных дисциплин на области изучения. Автор обсуждает тенденции в исследовательских методах и подходах, используемых в области переводоведения и интерпретации. В заключении

приводится пример исследования и практики в области переводоведения и межкультурной коммуникации. Делается вывод о многочисленных пересечениях разных областей и доменов знания, иллюстрируется важность междисциплинарного подхода в этих сферах в XXI веке.

Четвертая статья о развитии перевода, его связи с межкультурной коммуникацией и их значения для неформальных переводческих и межкультурных практик в международном развитии написана Леной Хамаидией и Джейн Вудин – факультет языков и культур Шеффилдского университета, и Сарой Метвен, независимым консультантом по вопросам социального развития и управления.

Статья, как и две предыдущие, начинается с аннотации и ключевых слов. Во введении представлена основная тема статьи: параллельные сдвиги в области исследований перевода и межкультурной коммуникации и их актуальность для практики международного развития. Далее даются конкретные примеры и контекст, в том числе работа, проводимая крупными благотворительными организациями, и сложная реальность переводческих проблем в этой сфере. Приводятся мнения различных авторов и их опыт в области перевода и межкультурных исследований. В конце статьи делается вывод о том, что системы межкультурных/транскультурных компетенций могут внести значительный вклад в переосмысление перевода и/или межкультурной коммуникации, а многолетний опыт профессиональных рабочих практик в области переводоведения может обеспечить путь к более внимательному отношению к процессам перевода и межкультурной коммуникации в международном развитии.

Стиль статей отличается академической и научной подачей материала. Он характеризуется использованием специальных терминов и концепций из области коммуникации и культурологии (interpersonal communication; cross-cultural communication; symbolic system; cultural code; cultural norms; verbal and non-verbal cues; stereotypes; cultural differences; conflict resolution; cultural backgrounds; cultural boundaries; behavioral cultural intelligence), а также

связанных с понятиями глобализации (interconnected world; globalization), многоязычными обществами (multilingualism; multilingual translation and intercultural spaces), передовыми технологиями (technological advances; social networks; universalism), эффективной коммуникацией (low-context communication; high-context communication; misunderstandings; linguistic proficiency), научными публикациями (scientific publications; specialization; translation studies; insights; ethical guidelines), категориями в области перевода и исследований перевода и интерпретации (qualified interpreters and translators; combination of different sources; translation policies; phenomenon of translation), социолингвистики (emic, etic, sociolinguistics), исследований в области развития международных отношений (phenomenon; paradoxes; conceptualization):

При написании работ, авторы использовали времена Present и Past Indefinite, причастие, герундий, инфинитив, а также косвенную речь и пассивный залог:

The culture in which individuals *are socialized* influences...;

"Studies of cross-cultural communication *compare and contrast*...;

We begin by *looking at* the nature of culture...;

This essay *explores* the influence and application of cultural intelligence (CQ) on cross-cultural communication...;

Cultural intelligence *refers to* the capability to understand, adapt to, and effectively communicate across different cultures...;

Culture *can be seen* as including everything...;

As our world becomes increasingly interconnected, *possessing cultural intelligence has become essential for fostering* cross-cultural understanding and collaboration...;

One of the significant influences of cultural intelligence on cross-cultural communication is *its ability to facilitate smooth interactions and understanding*...;

By developing cultural intelligence, individuals gain the knowledge and skills to adapt their communication styles...;

By being aware of cultural differences, individuals with cultural intelligence are more likely to approach cross-cultural interactions with an open mind and a willingness to learn and adapt...;

Besides we *observe* the influence of other disciplines such as anthropology, sociology, psychology and ethics...;

Research in Translation and Interpreting *provides* enough evidence of this growing interest...;

...a translation studies *has been reconfigured* as a form of social practice...;

A parallel shift can also *be found* in the field of intercultural communication studies, which 30 years ago might *have been understood* as communication across ‘cultures’...;

Much work *is currently being undertaken* in the headquarters of large charities; is often presented...;

There is clearly “an urgent need to include language at the planning, implementation and assessment stages” of the SDGs.

Managing NGOs has become increasingly difficult as reporting requirements and upward accountability increase as the funds for core costs and administration decrease (Wallace 2004)...;

The demands of *reporting* against results have continued to multiply and, in this context, NGO staff dedicate significant time and resources on high quality reporting in the donor language while project staff spend less time in the field (Green 2008).

Present Perfect для описания долгосрочного процесса:

In our interconnected and diverse world, cross-cultural communication *has become increasingly important*...;

ВВОДНЫЕ СЛОВА, НЕЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ:

All we know that...;

There is also an increased awareness regarding the need of effective communication in all types of fields including legal, medical, business, educational, political, administrative, and/or academic settings. ...;

дефисы для введения альтернативных вариантов выражения:

This also leads – *or should lead* - to an increased interest regarding the need for qualified interpreters and translator...;

Тексты имеют академический стиль и формальную организацию с плавным потоком мыслей. Отсутствуют ярко выраженные ритмические особенности или фонетические элементы.

В научных исследованиях присутствуют примеры сравнения, цитаты и прямые высказывания авторов, используемых в качестве опоры для своих аргументов:

Hall (1959), for example, believes that "culture is communication and communication is culture" (p. 169)...;

Harris (1968), for example, contends that culture "comes down to behavior patterns associated with particular groups of people, that is, to 'customs' or to people's 'way of life' "(p. 16)...;

Goodenough (1961), for example, argues that culture "consists of standards for deciding what is ... for deciding what can be ... for deciding what one feels about it ... for deciding what to do about it ... and for deciding how to go about doing it" (p. 522)...;

The distinction between the emic and etic approaches can be traced to *Pike's (1966)* discussion of phonetics (vocal utterances that are universal) and phonemics (culturally specific vocal utterances)...;

Birdwhistell (1970) takes a slightly different position suggesting that 'culture and communication are terms which represent two different viewpoints or methods of representation of patterned and structured interconnectedness'...

Также, используются такие стилистические приемы как: перечисление, определение, контрасты и сравнения:

subjects of growing interest; the services they offer; just to finish; discussions about the different roles; to name just a few; a combination of different; a lack of corpora and databases; an important reason to recognize the value; Summarizing;

параллелизм

largely in-country; messy, complex, informal and unplanned combination;
from the planners to the planned; communication with communities or project
beneficiaries;

аллитерация:

development professional; choices are made;

антитеза:

between planners and people; the top end which is strongly affected by
global development fashions vs. local project spaces where people need to
communicate across cultures;

и повторы:

development; translation; intercultural studies; as and when it is needed.

Эти приемы акцентируют внимание читателя на определенных идеях.

В текстах присутствуют логические связки и переходы между
разделами, такие как:

yet; in contrast; next; for example; to name only two possible
conceptualizations; In our interconnected and diverse world...; This essay
explores...; By delving into...; As our world becomes increasingly
interconnected....; generally speaking; for several reasons; first; secondly; as
tutors; our experience shows; first; secondly; after; influenced by; and; as well as;
but; also; to name just a few; although; according to; while; thus; in which.

Научные статьи содержат различные типы предложений, включая
простые, сложные и составные предложения, относительные придаточные
предложения, причастные обороты и союзы, подчинительные предложения,
пассивные конструкции и параллельные структуры:

The main aspects of intercultural studies include issues of intercultural
learning...;

What is understood by this notion can be seen in different ways...;

Generally speaking, aspects of 'interculturality' or 'intercultural' are
understood...;

They also began to rely on the notion of 'cooperation' between foreign cultures...

In our interconnected and diverse world, cross-cultural communication has become increasingly important...;

Cultural intelligence refers to the capability to understand, adapt to, and effectively communicate across different cultures...;

As our world becomes increasingly interconnected, possessing cultural intelligence has become essential for fostering cross-cultural understanding and collaboration...;

...after presenting the results, Communication within multilingual societies is becoming more and more complex influenced by (or as a consequence of) the rise of globalization, new technological advances and social networks and the *increasing* political power of economic forces...;

All of these issues are subjects *of growing* interest *within* the scope of research and *training in* Translation and Interpreting Studies...;

These approaches provide new insights into the participant's 'subjectivity' to the relativity of cultural norms, to the ephemeral nature of the text, and to the potential contradictions inherent in the application of these various domains...;

Generally speaking, these blocks – with the difficulties inherent (overlapping, diffuse lines) have been maintained in subsequent editions, *providing_valuable* information and *demonstrating* that this research - *with all its flaws* - is a good tool for the students themselves for several reasons: *first*, it helps them to integrate academic knowledge and experience gained through their internships, and, *secondly*, it is a useful strategy to improve their own training across domains;

There are implications too for those who run training and education programs...;

...all development professionals need to gain the skills and qualities...;

...they will also need to develop a range of additional (or different) intercultural skills...;

Intercultural/transcultural competence frameworks can contribute significantly...;

The academic field of translation studies has shifted in recent years away from a variety of approaches *which focus on texts and cultures* to a new emphasis on the role of the translator...;

With this move, translation studies has been reconfigured as a form of social practice (Wolf, 2009) *which has ethical implications* in the context of unequal power relationships in NGO...;

В материале зафиксированы согласованные словосочетания:

the field of intercultural communication studies;

В текстах стайтей найдены именные словосочетания:

the role of the translator; typical practices in the field; a wide range of development contexts; the Study Group on Language and the UN; the need for better communication; project beneficiaries; local project spaces;

глагольные словосочетания:

the illusion of a unified global effort; dialogue tends to go in one direction;

предложения с обстоятельством:

Much work is currently being undertaken in the headquarters of large charities (for example, Oxfam, Save the Children, and Amnesty International) *with regard to* the development and visibility of translation policies, including the choice of major, strategic languages for translation...;

The overarching aim of the SDGs is to: “leave no one behind” (United Nations Statistics Division n.d.) but paradoxically those who are targeted by these goals face significant challenges in accessing the information about the goals *in a language they can understand*;

In this multi-lingual context, translation is often done in an impromptu way, orally and informally, *as and when it is needed*...;

Среди придаточных предложений часто встречаются условные предложения:

A parallel shift *can also be found* in the field of intercultural communication studies...;

The following questions, as proposed in this special issue, *will likewise be addressed...*;

Choices are made about which organisational policies and procedures must be available in which languages...;

In INGO partnerships with national NGOs in country, *the strength of the relationship is often dependent on* developing a shared language...;

В материале отмечено большое количество относительных предложений:

...the SDGs for neglecting the need for better communication and calls for increased attention to languages and local vernaculars important for communities *that are marginalised by ethnicity, race, and space*;

The project workers may find themselves trying to make sense of translated sources (such as procedural guidance) and translating (orally or in writing) into local languages for the project beneficiaries *where possible...*;

...what happens at the point of delivery raises further questions which need addressing;

Эти структуры помогают передать сложные идеи и выстроить логические связи между ними.

В текстах присутствуют модальные средства, такие как глаголы "can", "should", и модальные выражения. Они используются для передачи уверенности, возможности, необходимости и указания на потенциальные результаты и необходимые соображения в контексте темы:

Effectively communicating across cultures requires...;

...possessing cultural intelligence has become essential for fostering cross-cultural understanding and collaboration...;

Communication within multilingual societies *is becoming* more and more complex influenced by (or as a consequence of) the rise of globalization...;

All of these issues *are subjects of growing interest* within the scope of research and training in Translation and Interpreting Studies...;

In practice, it is *now very much* the responsibility of interpreters and translators *to provide support* through the services they offer in a world that is so diverse, comprising a variety of languages and cultures...;

В статьях имеются несколько вставок в скобках для дополнительной информации или уточнения ("*e.g., Herskovits, 1955*"); (<http://www3.uah.e...>); (*Graph 1*); (*from Spanish-Chinese*); (*The legal translation...*); (*Chinese/Spanish*); (*The first Ph.D...*); (*Yanping Tan (2017)*); (Wolf 2009); (see for example, Tesseur, 2014); ("Study Group on Language and the UN 2016"); (see also Footitt 2017); (or different) intercultural skills.

В научных текстах встречаются множество примеров клише

In other words...; In summary...; Moreover...; For instance...; Furthermore...; Firstly...; Secondly...; Lastly...; In conclusion...; within the scope of; paradigms; themes, and methodological approaches; a much more multidisciplinary, realistic, and fuller understanding; a broadening of issues; descriptive case studies; power relations; our experience shows; such developments; generally speaking; provide valuable information; demonstrating; with all its flaws; contributing to; establish partnerships; improve the quality of teaching.

Кроме того, зарегистрированы примеры со ссылками на имена исследователей:

Christopher P.C. Earley; Soon Ang; Robert J. Sternberg; Douglas K. Detterman;

а также концепции и модели (cultural intelligence), что является типичным для научной речи.

Прецизионная информация в текстах - это определение и значение культурной интеллектуальности (CQ) описания, как она способствует успешной межкультурной коммуникации и адаптации в разнообразных культурных средах;

конкретная информация о коммуникации в многоязычных обществах, исследованиях, различных подходах и развивающихся проблемах, точные сведения о конкретных авторах, публикациях и исследованиях;

конкретные вопросы, касающиеся роли перевода, его связи с другими исследовательскими дисциплинами, а также инструменты и идеи, которые может предложить переводоведение;

определение различных точек зрения и подходов к пониманию культуры, представленные разными авторами, описание различных моделей и форм межличностных отношений и указание на их универсальность, цитаты исследователей, указание на конкретные источники:

Keesing (1974) isolates two major approaches to defining culture: culture as an adaptive system and culture as an ideational system.

Таким образом, статья является частью обширного научного направления, изучающего влияние культур на коммуникацию и приводящего конкретную информацию о природе перевода в контексте международного развития, необходимости межкультурных навыков, важности гибкости и адаптивности, преимуществах интеграции этих знаний в программы перевода, актуальности систем межкультурных/транскультурных компетенций и возможностях систематического внимания и улучшения мастерства в сферах перевода и межкультурной коммуникации. Исследователи анализируют процессы глобализации, многоязычные и многокультурные общества, технологический прогресс, рассуждают об осознании необходимости эффективной коммуникации, изучают рост интереса к квалифицированным переводчикам и интерпретаторам, необходимость в научных публикациях в этой сфере. Авторы основывают свои выводы на предшествующих исследованиях и теориях в области межкультурной коммуникации, а также на личном опыте и наблюдениях.

Русскоязычная статья «ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» кандидата философских наук, доцента Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова Корякиной

А.А. и студентки Еремеевой Т.Д также, как и иностранная, начинается с аннотации и ключевых слов. Во введении указывается цель исследования – обоснование исследований межкультурной коммуникации и описание основные научных подходов в теориях межкультурной коммуникации, необходимых для дальнейших исследований в области межкультурного образования. В основной части проходит исследование теорий. В заключении делается вывод о важности исследования межкультурного образования и многоэтнических разнообразных обществ и дальнейшей разработки методов исследования.

Вторая статья кандидата педагогических наук, доцента кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета Касаткиной Клары Алексеевны посвящена проблемам вербализации концептов в тексте художественного произведения и переводческому аспекту их функционирования.

Статья начинается с аннотации и ключевых слов. Во введении говорится о том, что в эпоху интенсивного межкультурного общения проблемы взаимодействия различных культур становятся неоспоримым фактором, а язык изучается сквозь призму речевой деятельности его носителей – представителей определенного этноса и определенной культуры. Особое внимание автор статьи уделяет языковым маркерам национально-культурного сознания, являющимся компонентами переводческих лакун, что проявляется в реализации концептов «любовь», «свое – чужое», «пространство и время». В заключении говорится о том, что знакомство с инокультурной картиной мира через художественный текст представляет собой уникальную возможность межкультурного диалога.

Третья статья преподавателя кафедры общей и социальной психологии Воронежского государственного университета Смирновой Элеоноры Валерьевны посвящена гендерным и социокультурным особенностям коммуникации.

Во введении автор говорит о том, что общение между мужчиной и женщиной – это тоже своего рода межкультурное общение. Она подробно рассматривает психотип мужчины и женщины, интерпретирует мысли собеседника с позиции влияния гендера, выделяет социокультурные особенности диалогического/ полилогического общения в англоязычной (американской) и русскоязычной среде. Делается вывод о неопременности учитывания в процессе коммуникации представителей противоположного пола особенности национального менталитета, культурных традиций, обычаев.

Червертая статья кандидата педагогических наук, доцента кафедры «Теория и практика перевода» Тольяттинского государственного университета Касаткиной Клары Алексеевны посвящена понятию устного перевода и критериям его оценки.

Статья начинается с аннотации и ключевых слов. Во введении рассматриваются вопросы достижения качества устного перевода в процессе выступлений на переговорах и конференциях. Анализируются подходы ведущих отечественных и зарубежных переводоведов для оценки письменного и устного перевода, рассматриваются понятия эквивалентности и адекватности перевода как основные факторы оценивания эффективности перевода. В заключении делается вывод о том, что достижение адекватности является главным критерием при оценивании качества устного перевода. В зависимости от тематики и формата осуществления устного последовательного перевода, перевода с листа или синхронного перевода, адекватность достигается различными способами, но при этом центром коммуникативного процесса является переводчик, обладающий необходимыми психологическими качествами, такими как коммуникативная гибкость, стрессоустойчивость и эрудированность. А также, переводчик должен владеть всеми соответствующими приемами достижения адекватности перевода в любой ситуации.

В тексте научной статьи используются специализированные термины, связанные с культурной идентичностью, межкультурным общением и другими аспектами межкультурной коммуникации и переводоведения (например, "культурная идентичность", "культурная чувствительность", "предрассудки", "лакуна", "концепт", "культура", "межкультурная коммуникация", "языковые маркеры национально-культурного сознания", "языковая картина мира", "коммуникативное поведение", "духовная принадлежность", "гендерный аспект", "дифференциация мужской и женской речи", "межкультурный диалог", "устный перевод", "эквивалентность", "адекватность", "нормы перевода", "качество перевода", "приемы перевода", "умения и навыки устного перевода", "переводческая компетенция").

В основном применяется научный стиль речи, характеризующийся использованием сложных предложений и научной терминологии:

Культурная идентичность – социальное сооружение, которое предоставляет индивиду *онтологический статус* (чувство «бытия») и предсказуемые ожидания относительно характера общественного поведения (правила «действия»)...

Введение этих и других терминов в образовательный процесс, их соотнесение с целями занятий по разным гуманитарным дисциплинам способствует созданию *межкультурного полилога* в студенческой микрогруппе...

Язык выражает *концептуальную систему*, существующую в данном обществе, поскольку он является частью мыслительной деятельности говорящего...

Культурологи, этно– и психолингвисты исследуют межъязыковые и внутриязыковые, лексические, грамматические, стилистические, культурологические, контрастивные, имплицитные и эксплицитные *лакуны*...

Общение между мужчиной и женщиной – это тоже своего рода *межкультурное общение*...

Гендер(gender) – совокупность речевых, поведенческих, личностных особенностей, отличающих мужчин и женщин, подвергающихся влиянию культуры, в духовном плане...;

Теоретики науки переводоведения, анализируя устный перевод, указывают на наличие основных «сложных» признаков...;

Как показывает опыт преподавания основ устного перевода...

В статье используются различные средства логической связи, такие как "также", "таким образом", "например", "поскольку":

Так, при обучении языку (русскому, английскому, арабскому и т.д.) как реальному средству общения основной задачей становится формирование у обучаемых коммуникативной компетенции...;

С точки зрения перевода каждый инокультурный текст содержит достаточно много «переводческих лакун», которые проявляются в несовпадении картин мира автора и читателей...;

Приступая к более подробному рассмотрению влияния гендерного аспекта на речь индивида, следует отметить, что...;

Таким образом, говоря об оценивании качества устного перевода...;

Вполне естественно, что в зависимости от тематики и формата осуществления устного последовательного перевода...

Текст содержит сложные и развернутые предложения, строго структурированные и раскрывающие содержание с развернутым описанием характеристик:

В настоящее время проблема формирования межкультурной компетенции является центральной, к примеру, для Совета Европы, рекомендующего проводить занятия по любому языку как уроки толерантности...;

Особенностью романа является тот факт, что универсальные с точки зрения межкультурной коммуникации концепты, такие как любовь, добро, зло носят здесь более лакунизированный характер, что проявляется в использовании определенных стереотипов...;

Женщины свободнее и полнее выражают свои чувства и эмоции, у них есть потребность делиться с кем-то своими переживаниями, а также способность к сопереживанию...;

Теоретики науки переводоведения, анализируя устный перевод, указывают на наличие основных «сложных» признаков, по которым отличаются письменный или устный перевод...;

...письменный и устный перевод не могут быть оценены по одинаковым критериям...;

...показатели по умению переключений в последовательном переводе, а также в навыках выделения смысловой рамки высказывания при переводе с листа улучшились на 22–37 %...

В научном исследовании присутствуют модальные средства выражения: возможность (может быть, необходимо, предполагается), необходимость (важно, нужно усилить, может использоваться, важно отметить) и др.

С точки зрения перевода каждый инокультурный текст содержит достаточно много «переводческих лакун»...;

Если же речь идет о межкультурном диалоге представителей противоположного пола, то предполагается взаимодействие разных культур...;

Целью настоящей статьи является попытка определить...

В тексте статьи используются круглые скобки для дополнительной уточняющей информации. Например, *"(в отличие от англоговорящих)"* и *"(со страницы 51 по 56)"*. Эти скобки помогают дать соответствующие пояснения и указать источники информации.

Статья содержит научные языковые термины, такие как "кросс-культурная адаптация", "культурная идентичность", "корпоративная культура", "невербальные коммуникативные коды", "представители определенной культуры", "понятие «концепт»".

В тексте использованы различные клише академического стиля:

"На основании анализа работ отечественных и зарубежных ученых в области межкультурной коммуникации...", "Как показывает опыт...", "Подтверждается контрольными срезами студентов..." "Таким образом...", "Перспективой дальнейшего исследования...". Эти клише способствуют специализированному и точному характеру содержания.

В первой русскоязычной научной статье дается прецизионная информация о структуре работы, включении в него глоссария терминов межкультурной коммуникации, объяснении различных понятий, связанных с межкультурной коммуникацией, и определениях ключевых терминов. Для иллюстрации обсуждаемых понятий приводятся примеры аккультурации, ассимиляции, бикультурализма, глобальной коммуникации и корпоративной культуры.

Во втором тексте прецизионной информацией является цитирование авторов, употребление точных цифр и ссылок на источники:

По М. Хайдеггеру, «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина»...;

Д.И. Ермолович определяет лакуны как «лексически не выраженные концепты», в такой же степени участвующие в «мыслительной деятельности народа, как и лексикализованные...

В третьей и четвертой статьях, помимо цитирования, детального объяснения терминов и понятий и ссылок на источники, прецизионной информацией является указание на проведение интервью и наблюдений:

собственных наблюдений и результатов интервью, проведенного в Воронежском государственном университете со стажерами-иностранцами...;

Как показывает опыт преподавания основ устного перевода в Тольяттинском государственном университете, даже фрагментарное использование ряда упражнений в процессе обучения, а также самостоятельная работа дома позволяют значительно расширить специальные умения, подготовить студентов к переводу переговоров и конференций...

Таким образом, рассматриваемые статьи демонстрируют хорошо организованный подход к представлению информации. Каждая из них содержит вступление, основную часть и заключение, что создает целостность и последовательность изложения. Такой организованный подход к представлению информации обеспечивает четкую и последовательную структуру каждой статьи. Благодаря детальному анализу в различных разделах академической статьи, читатели могут получить полное представление о теме исследования, его актуальности, а также методах и результатах проведенного анализа. Каждый абзац и раздел содержит сформулированные выводы и аргументы, что способствует убедительности преподнесения материала. Такой формат публикаций способствует обмену знаниями и опытом между специалистами в различных областях и дисциплинах, делая исследования более доступными и понятными для широкой аудитории. Каждая статья соответствует требованиям лингвостилистической организации.

2.2 Приемы адекватного перевода научных статей

В современной лингвистической теории перевод понимается как культурный процесс, позволяющий перевести текст из одной культурной системы в другую. Именно поэтому мы можем говорить о межкультурной коммуникации как доминирующей в сфере науки, так как посредством общения постепенно происходит обмен, понимание и оценка научных достижений ученых по всему миру, не смотря на особенности «языковой и культурной картин мира» каждого народа. Доктор филологических наук С.Г. Тер-Минасова дает следующие определения этим терминам: «Культурная картина мира» — это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью

органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. Языковая картина мира отражает реальность средствами языка, но не прямо, а через культурную картину мира («язык как зеркало культуры»)» [69, с. 41].

Научный межкультурный диалог направлен на преодоление всех этих особенностей и создание универсального «кода» для выражения мыслей, достижения взаимопонимания и единства. Исходя из этого, межкультурное общение в сфере науки можно интерпретировать как одну из разновидностей «корпоративного общения», так как речь идет о профессиональной, отраслевой коммуникации представителей различных национально – культурных сообществ.

Для людей, не владеющих иностранными языками, единственная возможность познакомиться с текстом, написанным на иностранном языке, – это его качественный перевод, так как для успешного общения очень важно, чтобы текст был понятен, чтобы читатель понимал смысл, вложенный в него автором. Согласно Н. И. Жинкину, «процесс, направленный на понимание, начинается с восприятия. Речевое восприятие представляет собой неоднородный многоплановый процесс, в котором взаимодействуют различные языковые уровни и характеристики текста» [1, с. 242].

Чтобы понять текст на иностранном языке, нужен переводчик, который может передать информацию на языке реципиента.

Особенности перевода в значительной степени определяются жанром текста, а качество перевода зависит от степени смысловой близости, связи жанра и стиля текста, цели и других аспектов [31, с. 228].

Перечисленные аспекты перевода имеют нормативный характер и должны определять «критерии оценки стратегии и работы переводчика» [31, с.228].

«Одним из важнейших требований к автору научной статьи является личная высокая отстраненность и нейтральность при изложении научных фактов и выводов. План содержания преобладает над планом изложения» [67, с. 168]. Для оценки качества перевода многие исследователи вводят понятие нормы перевода. По мнению Комиссарова В.Н., норма перевода должна включать следующие нормативные требования:

- нормы эквивалентности перевода;
- жанрово-стилистической нормы перевода;
- нормы переводческой речи;
- прагматической нормы перевода;
- конвенциональной нормы перевода [39].

Перевод научных текстов с английского на русский имеет свои проблемы и особенности, которые требуют соблюдения правил эквивалентности, адекватности, логичности и четкости изложения.

Перевод научных текстов – это не только технически сложное задание, требующее знания специфической лексики и терминологии, но и искусство передать не только смысл, но и стиль исходного текста. Переводчик должен быть внимательным к деталям, чтобы уловить все нюансы и специфические особенности оригинала, а также быть грамотным и творческим, чтобы найти эквивалентные выражения в целевом языке.

Под семантической эквивалентностью понимается сохранение относительного равенства содержания, смысла, смысловой, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [45].

Точность позволяет избежать формулировок и грамматических ошибок, сохраняя первоначальный смысл и структуру. Способности переводчика в области текстовой специализации также играют важную роль в создании качественного перевода, чтобы передать информацию максимально точно и ясно, важно учитывать контекст и целевую аудиторию при выборе формулировки и структуры предложения.

В мире науки постоянно появляются новые открытия и достижения, и переводчик должен быть в курсе последних тенденций и разработок в своей области. Только так он сможет точно перевести и передать актуальную информацию и идеи исходного текста.

В целом важны адекватность, последовательность, ясность и точность перевода, сочетание профессионализма, знаний и опыта переводчика, а также понимание особенностей и целей текста.

Переводчик может столкнуться с определенными препятствиями в процессе интерпретации научных текстов.

Прежде всего – это перевод терминов. Терминология – один из главных признаков языка науки, содержащий в себе все основные черты стиля и соответствующий задачам научной коммуникации. В. Н. Комиссаров определяет термины как «слова и словосочетания, обозначающие определенные объекты и понятия, используемые специалисты в конкретной области науки или техники» [40, с.110]. А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [63, с. 85].

При переводе научных текстов основным требованием является сохранение точности передачи смысла оригинала. Именно поэтому, одной из наиболее сложных задач перевода является перевод специальных терминов, так как от правильности их интерпретации на другой язык зависит соответствие всего перевода и ценность исходного текста [36, с. 1; 26, с. 96].

Перевод термина может быть затруднителен из-за необходимости найти соответствующий ему термин на другом языке с учетом стилистических и жанровых особенностей исходного термина [46, с. 127].

Существуют различные стратегии перевода терминов:

1. Поиск эквивалента в языке перевода. Этот метод эффективен, когда соответствующие термины имеются в обоих языках. Для точности перевода требуется обращаться к дополнительным источникам для нахождения подходящего эквивалента ИЯ в ПЯ.

Cultural appropriation – культурный плагиат

Lost in translation – потерянный при переводе

Cultural sensitivity – культурная чуткость

Tip of the iceberg – верхушка айсберга

Кросс-культурный анализ - cross-cultural analysis

Духовная культура - cultural heritage или cultural identity

Национальный характер - national mentality или national identity

2. Структурный анализ. Анализ структуры термина показывает, что его последний компонент определяет его принадлежность к определенному классу, в то время как предшествующие компоненты сужают его общее значение. Поэтому перевод такого термина часто требует пояснений или описаний.

1. "Cultural competence" (культурная компетентность):

- "Cultural" - относящийся к культуре, культурный;
- "Competence" - уровень знаний, навыков и умений в определенной области.

2. "Cultural relativism" (культурный релятивизм):

- "Cultural" - относящийся к культуре;
- "Relativism" - философская концепция, согласно которой истинность и ценности зависят от контекста или культуры.

3. "Взаимопонимание" (mutual understanding):

- "Mutual" – взаимный, обоюдный;
- "Understanding" - понимание, договоренность, соглашение; взаимопонимание.

4. "Культурный шок" (culture shock):

- "Culture" – культура;
- "Shock" – потрясение, шок, удар.

3. Установление функционального тождества. При использовании функционального подхода к переводу необходимо сначала определить контекст применения термина, а затем связать его с конкретным понятием. Возможны две ситуации: когда термин присутствует в ПЯ, и когда его нет.

Перевод терминов таким способом требует глубоких знаний в той области, к которой относится переводимый текст.

Cultural sensitivity (культурная чувствительность) - подчеркивает важность быть внимательным и чувствительным к культурным нюансам;

Cultural awareness (культурное осознание): указывает на осознание существования различных культур и их особенностей;

Дружба народов (friendship of the peoples): концепция мирного сосуществования и понимания между различными народами;

Поляризация общества (social polarization): идея разделения и конфликтов в обществе, рождения противоборствующих групп и тенденций;

Принятие различий (acceptance of differences): важность уважения и принятия различий между людьми и культурами.

4. Транслитерация. Используется, когда заимствуется значение, структура и форма термина. При этом способе перевода термин не переводится, а транслитерируется на язык перевода.

Global communication - глобальная коммуникация;

Cross-cultural communication (межкультурное общение) - кросс-культурная коммуникация;

Cultural competence - культурная компетенция;

Меж этнические отношения - interethnic relations;

5. Создание нового термина в ПЯ. Придания нового значения существующему в языке слову или выражению под воздействием термина ИЯ .

Cultural hybridity – культурная гибридность

Cultural relativism – культурный релятивизм

6. Калькирование. Используется, когда все части термина в ПЯ воспроизводятся как копии термина в ИЯ.

Low-context communication - низкоконтекстное общение;

High-context communication - высококонтекстное общение;

Lost in translation - потерянный при переводе;

Face-saving – сохранение лица;

Межкультурное взаимодействие - intercultural interaction;

Переводческая деятельность - translation activity;

Языковая эквивалентность - linguistic equivalence.

7. Описательный перевод. При этом способе перевода термины переводятся его определением [46, с. 127].

Cultural norms – установленные обществом правила поведения, ценности и ожидания, характерные для конкретной культуры;

Cultural adaptation strategies – способы и методы приспособления к новой культуре для успешного взаимодействия;

Культурные коды - cultural codes refer to the shared symbols, rituals, and norms that shape a society's behavior and communication patterns.

8. Перифраз. В некоторых случаях переводчик может использовать перифраз - описательное выражение, которое передает смысл термина, но не сохраняет его форму. Это может быть полезно, когда точный эквивалент отсутствует или неудобен для использования.

Stereotyping (стереотипизация) - использование общих представлений или клише о группе людей. В русском языке нет точного эквивалента, поэтому переводчик может использовать перифраз "использование стереотипов" или "формирование общих представлений" для передачи смысла термина;

Ethnocentrism(этноцентризм) - судить другие культуры исключительно из своей точки зрения;

Cultural relativism - понимание культурных явлений через призму их контекста;

Еще одной важной лексической особенностью научных текстов является использование общеупотребительной лексики, в том числе клише и стереотипные фразы [34, с. 23]. Такая лексика способствует сохранению

формального единства и связности текста (когезии). Известно, что такая лексика образует разветвленную систему языковых синонимов, что в свою очередь позволяет переводчику заменять эти выражения близкими по смыслу фразами на целевом языке. Для успешного перевода такой лексики важно учитывать необходимость актуального знания о распространенных клише и идиом, а также постоянно пополнять свой лексический запас, опираясь на современные научные публикации и словари [66, с. 115].

"It is widely accepted that..." - "Широко признано, что..."

"The results suggest that..." - "Результаты указывают на то, что..."

"Further research is needed to confirm these findings." - "Для подтверждения этих результатов требуется дальнейшее исследование..."

"It can be concluded that..." - "Можно сделать вывод, что..."

"The data supports the hypothesis that..." - "Данные подтверждают гипотезу о том, что..."

Использование латинских, немецких и французских слов и терминологии также характерно для научных текстов [27, с. 75]. Как правило, переводчик переносит эти слова в текст на языке перевода без изменений.

Особенностью синтаксиса научных текстов является то, что он может быть очень сложным, но переводчик может прибегать к различным грамматическим трансформациям, например, к членению или объединению предложений.

Членение предложений: Intercultural communication is essential in today's globalized world, as it helps individuals from different cultural backgrounds understand each other better. – Трудно переоценить значение межкультурной коммуникации в современном глобализированном мире. Она помогает людям из различных культурных сред понимать друг друга лучше;

Изучение перевода с русского на английский язык в межкультурной коммуникации позволяет учитывать культурные аспекты и сравнивать различные подходы и методы перевода. – When analyzing the translation from Russian to English, it is necessary to take into account the cultural nuances and peculiarities of both languages. Research in the field of translation helps to compare different approaches and methods of translation, which is key in intercultural communication;

Объединение предложений: Cultural competence is crucial for successful intercultural communication. It involves the ability to understand, respect, and adapt to different cultural norms and values. – Культурная компетентность необходима для успешной межкультурной коммуникации, так как она включает в себя способность понимать, уважать и адаптироваться к различным культурным нормам и ценностям;

В академической сфере межкультурной коммуникации и переводоведения, несомненно важна важность правильного цитирования источников при переводе с русского на английский. Для достижения точности и профессионализма в процессе перевода с русского на английский необходимо использовать специализированную терминологию, характерную для области межкультурной коммуникации и переводоведения. - When translating from Russian into English, it is important to correctly quote sources and use specialized terminology from the field of intercultural communication and translation studies.

Что касается рисунков и таблиц, то в научных текстах часто встречается графическое выделение важной информации, которую по возможности переводчик должен сохранять, учитывая, однако, некоторые национальные традиции оформления текстов [67, с. 171].

Рассмотрев особенности научных статей на английском языке, можно утверждать, что при переводе на русский язык важно передавать

лингвостилистические характеристики. В процессе перевода используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, чтобы осуществить адекватную передачу информации [39]. Особое внимание уделяется передаче культурно-прагматического потенциала научного текста, включая реалии культурных стереотипов. При переводе научных текстов важно учитывать как контекст двух языков, так и влияние двух культур. Переводчик должен помнить, что информация, понятная для читателя оригинального текста, может быть непонятна для читателя перевода. Поэтому переводчик является посредником между разными культурными средами и должен облегчать межкультурную коммуникацию. [74, с. 55]

В этом контексте важно учитывать концепцию языковых маркеров национально-культурного сознания (ЯМНКС), которая представляет собой анализ продуктов языковой деятельности представителей того или иного этнолингвокультурного сообщества. ЯМНКС лингвокультурного типа отражают национально-культурную специфику языкового сознания и требуют пристального внимания при переводе. К ним относятся средства языкового контакта, языковые формулы, правила общения и выражения обычаев, а также одежда, устойчивые выражения и прецедентные феномены.

Рассмотрение ЯМНКС лингвокультурного типа позволяет выявить влияние межкультурной асимметрии и различий между языками и культурами. Эти аспекты особенно ценны для переводчика, поскольку помогают понять и преодолеть языковые и культурные барьеры в процессе перевода [45].

Одним из самых ярких примеров перевода, где важно учитывать перенос текстов и идей из культуры в культуру, является Библия. Например, в Евангелии от Иоанна 13:29, в рассказе о завершении Тайной Вечери, мы читаем в Синодальном переводе: «А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим» [10]. При этом, в следующем стихе говорится о наступлении ночи. Именно поэтому, важно сделать к этому стиху сноску:

«Все покупки следовало сделать еще до наступления праздника, потому что в сам день праздника торговцы закрыли бы свои лавки. Ночью, кроме того, двери храма были открыты, в храме могли оставаться нищие, ожидавшие милостыни». Или более расширенно: «Поскольку деньгами распоряжался Иуда, то многие подумали, будто Иисус отправил его купить все, что необходимо к празднику. Кроме того, ученики подумали, что он мог отправиться раздать милостыню нищим, которые проводили ночь перед праздником у ворот Храма» [84].

При устном или письменном переводе важно применять стратегии, направленные на преодоление лакун, которые отражают национально-культурное сознание коммуникантов.

Понятие и термин лакуна занимают сегодня одно из центральных мест в сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации.

Сегодня в сфере сравнительной культурологии и теории межкультурной коммуникации особое внимание уделяется концепции лакун. Различные авторы трактуют понятие лакуны по-разному, однако сейчас наблюдается тенденция к более широкому пониманию, включая любые несоответствия при сопоставлении культурных категорий. Лакунология выделяет различные типы лакун, такие как языковые, этнографические, системные и др. Важно отметить взаимосвязь лакунологии с переводоведением, что может способствовать решению проблем перевода. Русский термин "лакуна" происходит от французского "lacune" и стал популярен благодаря французским лингвистам. В русском переводоведении понятие лакуны было введено И. И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом, а Л.С. Бархударов определил случайную лакуну как отсутствие соответствия в лексике одного языка другому. В западных странах термин "lacunology" используется для описания восстановления утраченных мест в древних рукописях, в то время как в России лакунология развивается в культурологическом и этнолингвистическом аспектах. Переводоведение отличается от культурологии в подходе к понятию лакуны. В теории перевода лакуны

рассматриваются как явление межъязыкового сопоставительного анализа лексики, в то время как в культурологии они воспринимаются как непонятные элементы текста для реципиента [25].

Языковые лакуны являются ярким примером национально-культурных особенностей формирования языкового сознания и отражают тесную связь между национальным мышлением и особенностями языка [58, с. 69]

Cultural Misunderstanding - Культурное недопонимание

Language Barrier - Языковой барьер

Different Cultural Norms - Различные культурные нормы

Cross-Cultural Confusion - Межкультурное недопонимание

Cultural Stereotypes - Культурные стереотипы

Cultural Insensitivity - Культурная нечувствительность

Cultural Clashes - Культурные столкновения

Cultural Adaptation Challenges - Проблемы культурной адаптации

Говоря о переводе с английского на русский язык, можно выделить 4 основных типа лакун:

1. Терминологическая лакуна: Когда в русском языке есть специфическое выражение или термин, которого нет в английском языке, что может привести к сложностям при точном переводе.

2. Лакуна социокультурного контекста: Некоторые выражения или образы, привычные для русской культуры, могут быть непонятными или не иметь аналогов в английской культуре, что затрудняет передачу смысла.

3. Лакуна в грамматике: Различия в грамматических конструкциях и структурах в русском и английском языках могут вызвать сложности при переводе и передаче точного значения предложения.

4. Лакуна в лингвистической и культурной символике: Особенности символики и метафор в русском языке могут не иметь прямого эквивалента в английском языке, что усложняет перевод и передачу подтекста.

Несмотря на все перечисленные трудности, научные тексты имеют четкую и единую структуру, что облегчает работу переводчика [19, с. 32].

Научный текст часто содержит ссылки: *see figure 1*. В силу своего формального характера такие ссылки необходимо переводить с соответствующими фиксированными выражениями на языке перевода [20, с. 27].

Учитывая вышеперечисленные особенности, для обеспечения точности перевода важно применять соответствующие переводческие стратегии. К основным тактикам перевода относятся лексические трансформации (конкретизация и генерализация понятий, антонимический перевод, смысловое развитие, компенсация) и грамматические трансформации (перестановки, замена форм слова, замена частей речи и членов предложения, синтаксические замены) [19, с. 32].

Таким образом, для перевода научных текстов, характеризующихся специальной лексикой, терминологией, сложными синтаксическими структурами, безличными выражениями и четкими формальными и смысловыми связями, необходимо использовать все виды лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций и следовать существующим правилам перевода научных текстов.

Выводы по главе 2

Таким образом, анализируемые статьи демонстрируют хорошо структурированный подход к представлению информации. Каждая статья имеет введение, основную часть и заключение, что обеспечивает цельность и логичность изложения. Введение обычно представляет общую тему и контекст исследования, а также формулирует цель работы. Основная часть будет состоять из нескольких разделов, где освещаются различные аспекты исследования с использованием подходящих грамматических и лексических конструкций для поддержки идей. Заключение представляет ключевые

выводы и обобщение исследования, поддерживаясь относительно кратким и лаконичным стилем. Такой подход к структуре и композиции позволяет читателю легко следовать за логикой аргументации и понять основные выводы исследования. Каждая статья соответствует нормам лингвостилистической организации:

1. Лексика: Тексты используют специфическую лексику, связанную с академическими исследованиями, коммуникацией, переводом и социокультурными вопросами. Это позволяет точно и ясно выражать идеи и концепции в данных областях.

2. Грамматика: Тексты содержат сложные грамматические конструкции, включая относительные придаточные предложения и модальные глаголы. Это позволяет точнее выразить отношения и связь между идеями.

3. Стилистические приемы: В текстах использованы различные стилистические приемы, включая перечисление, определение и завершающую часть. Это помогает структурировать информацию и сделать тексты более понятными и логичными.

4. Средства логической связи и синтаксис: Тексты используют различные средства логической связи и сложные синтаксические конструкции для организации и связи идей. Это помогает представить информацию последовательно и логично.

5. Модальные средства: В текстах используются модальные глаголы и выражения, чтобы выразить уверенность и возможности. Это помогает подчеркнуть значимость и результаты исследований.

6. Прецизионная информация: Тексты содержат конкретную информацию о темах исследований, результаты, проблемы и перспективы. Это способствует более точному пониманию и продвижению в данных областях.

В целом, все статьи характеризуются высоким уровнем академической письменной речи, использованием специфических терминов и языковых структур, а также стремление к определенности и точности.

Таким образом, анализ лингвостилистической организации научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению на английском и русском языках указывает на языковые и стилистические особенности. На английском языке статьи чаще используют академическую лексику, формальную грамматику и объективный стиль, подчеркивая рациональность и практический подход. В русскоязычных статьях присутствуют больше длинных предложений и субъективных элементов, что создает более эмоциональный и аргументированный стиль. Оценка лингвостилистической организации обусловлена выбором целевой аудитории и коммуникативной задачи каждой статьи.

Другим важнейшим аспектом является перевод научных статей с английского на русский язык, при котором необходимо глубокое знание обоих языков, а также широкий кругозор в области темы, которая рассматривается. Профессионал, имеющий обширный опыт в данной области, способен не только перевести текст, но и передать его суть и контекст, сохраняя при этом научную точность.

Этот процесс также требует умения адаптировать перевод под особенности русского языка и культуры. При переводе научных статей по межкультурной коммуникации необходимо тщательно подбирать терминологию, чтобы точно передать значение и контекст исследования. Успешный перевод статей по межкультурной коммуникации требует учета не только лексико-грамматических особенностей, но и культурных нюансов и имплицитных значений.

Важно также учитывать различия в структуре научных статей на разных языках и следовать установленным в научном сообществе стандартам и форматам. Научные статьи на английском языке могут быть более краткими

и прямолинейными в своем изложении, в то время как русская научная традиция может предпочитать более развернутое и философское изложение.

Перевод статей по межкультурной коммуникации требует особого внимания к переносу значений и идиом, чтобы сохранить авторскую точку зрения и избежать искажения информации. Приемы перевода научных статей по межкультурной коммуникации включают аккуратное сопоставление исходного текста с переводом для проверки точности передачи информации и сохранения научной ценности исследования. Переводчик должен уметь избегать буквального перевода и использовать адекватные эквиваленты, чтобы передать смысл исходного текста наиболее точно и понятно для аудитории.

Суммируя вышесказанное, для успешного перевода научных статей необходимы навыки профессионального писателя, обширные знания языков и культур, а также глубокое понимание научной тематики. Только такой переводчик сможет обеспечить максимальную точность и адекватность передачи информации в переводе исходной научной статьи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование позволяет сделать следующие выводы:

Научный стиль представляет собой уникальный способ передачи информации в научных работах, отличающийся высокой точностью, ясностью и объективностью. Здесь используются специализированная терминология, формальная лексика и абстрактные концепции для представления научных фактов и исследований. Научный стиль играет ключевую роль в передаче знаний, обмене научной информацией и формировании научного сообщества. В современном мире научные тексты являются важными элементами межкультурной коммуникации, способствуя распространению научных знаний между различными культурами и обогащая глобальное научное и культурное взаимодействие.

Структура и оформление научной статьи соответствуют международным стандартам научного сообщества, включая ключевые слова, аннотацию, выводы, список литературы и сведения об авторах. Проанализированные нами статьи хорошо структурированы с введением, основной частью и заключением, обеспечивая логичность изложения. Введение представляет тему и цель работы, основная часть содержит разделы с поддержкой идей грамматическими и лексическими конструкциями, а заключение обобщает выводы исследования. Лексика специфична для академических исследований, а грамматика включает сложные конструкции. Стилистические приемы, логическая связь и модальные средства используются для структурирования информации. Информация точна и детальна. Стили английских и русских статей отличаются по степени формальности и эмоциональности, в зависимости от целевой аудитории и задачи коммуникации.

Межкультурная коммуникация помогает установить общий язык и избежать недопонимания. Перевод научных текстов становится ключевым

инструментом для связи между различными культурами и языками, способствуя эффективному общению в международном контексте.

Мы не ставили задачи подробного анализа приемов перевода научных текстов, однако следует отметить, что чаще всего используются такие стратегии, как поиск эквивалента, структурный анализ, установление функционального тождества, лексические (транслитерация, калькирование), лексико – грамматические (описательный перевод) и грамматические трансформации (членение и объединение предложений). При использовании любого из этих способов важно учитывать культурные различия в академической коммуникации для успешного межкультурного взаимодействия.

Перевод научных статей с английского на русский язык требует глубоких лингвистических знаний языков, широкого кругозора и понимания темы исследования. Необходимо адекватно передать суть и контекст текста, сохраняя научную точность. Переводчику также важно адаптировать перевод под особенности русского или английского языка и культуры, учитывая различия в структуре и стиле научных статей на разных языках. Перенос значений и идиом играет ключевую роль в сохранении авторской точки зрения и избежании искажения информации. Успешный перевод научных статей требует аккуратной работы и строгой проверки для обеспечения точности и адекватности при передаче информации.

Дальнейшее исследование особенностей перевода научных статей по межкультурной коммуникации и переводоведению может быть продолжено в рамках магистерской диссертации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авакян А. А. Перевод как инструмент исследования процесса понимания/ А.А. Авакян// Вопросы психолингвистики.– 2009. – No 9. – 246 с.
2. Агаркова, О. А. Основы межкультурной коммуникации при переводе : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / О. А. Агаркова, И. В. Вержинская. Том 1. Часть 1. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2021. – 130 с.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – Санкт - Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. – 352 с.
4. Амирова, Т.А. История языкознания: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Т.А. Амирова, Б.А.Ольховиков, Ю.В. Рождественский; под ред. С. Ф. Гончаренко. – 2-е изд., стереотипное. – Москва: Академия, 2005. – 672 с.
5. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков/ В.Д. Аракин – Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
6. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык» / И.В. Арнольд. – 3-е изд. – Москва: Просвещение, 1990. – 300 с.
7. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 7-е изд. – Москва:Флинта: Наука, 2007. – 384 с.
8. Базанова, А. Е. Основы реферирования публицистических и научных текстов : учебно-методическое пособие для студентов специальности « Журналистика» и «Связи с общественностью» / А. Е. Базанова. – Москва: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 32 с.

9. Баранова, О. И. Реализация в английской грамматике культурного контекста как одного из параметров межкультурной коммуникации / О. И. Баранова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2021. – Т. 10. – № 6. – С. 11-18.
10. Библия : Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета: Ветхий Завет : в 2 т.: Новый Завет / Ил. Г. Доре. – Репринт текста, 1968 г. – Москва : Авангард, 1990. – 538 с., 5 л. ил.
11. Большакова, Е. И. Автоматический анализ дискурсивной структуры научного текста / Е.И. Большакова. — Москва: Наука, 2004 — URL: <https://www.dialog21.ru/Archive/2004/%20Bolshakova.htm> (дата обращения: 06.05.2024). – Текст: электронный.
12. Викторова, Е. Ю. Вспомогательная система дискурса : проблемы выделения и специфики функционирования : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Викторова Елена Юрьевна; [Место защиты: Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского]. - Саратов, 2016. - 49 с.
13. Викторова, Е. Ю. Дискурсивные слова разного типа в устной и письменной научной речи / Е. Ю. Викторова // Филология и человек. – 2014. – No 4. – С. 15 –27.
14. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин – Москва: Высшая школа, 1986. – 280 с.
15. Вопросы теории и практики перевода: учебное пособие / авторы – составители: О.С. Баранова, Н.С. Купцова, И.А. Постоевко, Н.И. Серкова, В.А. Смирнова, С.Ю.Щербина. – Хабаровск: Издательство ХГПУ, 2003. – 147 с.
16. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. – Москва: Время, 2016. – 590 с.
17. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств / И. Р. Гальперин. – Москва: Либроком, 2012. – 376 с.

18. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 4-е. изд., стереотипное. – Москва: КомКнига, 2006. – 144 с.
19. Гребешкова, В.К. Стереотипность научно-технических текстов – дополнительный источник переводческих решений на лексическом / В.К. Гребешкова // Мосты. Журнал переводчиков. – 2018. – № 4 (60). – С. 30 – 36.
20. Гредина, И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 52 с.
21. Григорьева, В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты: монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: Издательство Тамбовского государственного технического университета, 2007. – 263 с.
22. Гудков, Л.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Л.Б. Гудков. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
23. Гуревич, В.В. Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. – Москва: Флинта, 2019 г. - 72 с.
24. Евтюгина, А.А. Функциональная стилистика: учебное пособие / А.А. Евтюгина. – Екатеринбург: Издательство Российского государственного профессионально – педагогического университетата, 2018 – 75 с. – URL: <http://elar.rsvpu.ru/978-5-8050-0651-8> (дата обращения: 10.05.2024) – Текст: электронный.
25. Ермолович, Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи / Д.И. Ермолович; вступительная статья П.Р. Палажченко. – Москва: Р. Валент, 2013. – 400 с. – (Библиотека лингвиста).
26. Жидков, А. В. Переводческие ошибки в научно-техническом переводе / А.В. Жидков. // Science Time. – 2014. – №4 (4). – С. 95 – 98.
27. Загот, М. А. Жадность - это хорошо! Математическая терминология для переводчиков-гуманитариев - это не страшно! / М. А. Загот, И. В. Зубанова // Мосты. Журнал переводчиков. – 2019. – № 3(63). – С. 74 – 79.

28. Захаренко, И.В. Лингвокогнитивные аспекты функционирования прецедентных высказываний / И.В. Захаренко, В.В. Красных. – Москва, 1997. – 111 с.
29. Зорина, Ю. В. Лингвистическая специфика научного дискурса / Ю. В. Зорина. – Омск: ОмГТУ, 2013. – 104 с.
30. Иваницкая, Е.В. Трансформация научного стиля в условиях меняющейся коммуникационной среды. Особенности современной научной статьи / Е.В. Иваницкая // Язык и текст. – 2016. – Т.3. – No 2. – С. 62 – 75. – URL: <http://doi:10.17759/langt.2016030207> (дата обращения: 05.05.2024) – Текст: электронный.
31. Ионова, С. В. О двух моделях построения вторичных текстов / С.В.Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. – Серия 2: Языкознание. – 2006. – No 5. – С. 72 – 76.
32. Исакова, Л.Д. Характерные свойства лингвистического дискурса / Л. Д. Исакова. – Москва: ИПК МГЛУ «Рема», 2012. – 96 с.
33. Касаткина, К. А. Роль текста в синергетическом взаимодействии теории перевода с межкультурной коммуникацией / К. А. Касаткина // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты : Сборник материалов VI Международной научной конференции, Тольятти, 16–19 апреля 2019 года / под редакцией Г.Н. Тараносовой, И.А. Измestьевой. – Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2019. – С. 186-191.
34. Касаткина, К. А. Эквивалентность как основной критерий качества перевода / К. А. Касаткина // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2017. – No 3(41). – С. 119 – 123.
35. Касаткина, К.А. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебно-методическое пособие / К.А. Касаткина. – Тольятти: Издательство ТГУ, 2012. – 116 с.
36. Кириллова, А. Г. Исследования в области перевода терминов / А. Г. Кириллова, Е. Д. Полетаева // Огарёв-Online. – 2014. – No 13(27). – С. 8.

37. Кожина, М. Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М. Н. Кожина – Пермь, 1998. – 395с.
38. Комарова, А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (ЛСП) / А.И. Комарова. – Москва, 2004. – 140 с.
39. Комиссаров, В.Н. Перевод и языковое посредничество / В.Н. Комиссаров. - Москва: Высшая школа, 1984. – 548 с.
40. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: курс лекций / В.Н. Комиссаров. — Москва: ЭТС, 1999. – 192 с.
41. Котюрова, М. П. Стилистика научной речи : учебное пособие / М. П. Котюрова. – Пермь: Издательство Пермского государственного университета, 2009. – 361 с.
42. Красных, В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. – Москва: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
43. Кубрякова, Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике, Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты / Е.С. Кубрякова. – Москва, 2000. – 299 с.
44. Кубрякова, Е.С. Слово в дискурсе (новые подходы к его анализу). Текст и дискурс: традиционные и когнитивно-функциональные аспекты исследования / Е.С. Кубрякова. – Рязань, 2002. – 399 с.
45. Кулинич, М. А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова; под общей редакцией О. А. Костровой. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 246 с.
46. Куницына, М. Л. Термины в специальном тексте и их перевод / М.Л. Куницына // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). – 2016. – No 2. – 127 с.
47. Лебедева, О. Г. Стилистико-грамматические особенности английского текста/ О.Г. Лебедева // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: математическая международная заочная научная конференция. – Челябинск: Два комсомольца, 2011. – С.35–37.

48. Лескин, Д.Ю. Воспитание как основа образования: возвращение к истокам /Д.Ю. Лескин // Педагогический форум. – 2021. – №2. – С.12 – 15.
49. Маркелова, М.А. Особенности научного стиля английского языка / М.А. Маркелова, Е.С. Гричановская // Международный студенческий научный вестник. – 2015. - №5. – С.44 – 54. –URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=12738> (дата обращения: 28.04.2024). – Текст: электронный.
50. Медведева, С.М. От научного творчества к популяризации науки: теоретическая модель научной коммуникации / С.М. Медведева // Вестник МГИМО университета. – 2014. – No 4(37). – 284 с.
51. Наер, В.Л. Прагматика научных текстов (вербальный и невербальный аспекты) / В. Л. Наер // Функциональные стили: лингвометодологические аспекты. — Москва: Наука, 1985. – 405 с.
52. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сборник статей. – Москва: Международные отношения, 1978. – С. 172 – 198.
53. Нурмухаметов, А. Н. Особенности перевода безэквивалентных языковых единиц в межкультурной коммуникации / А. Н. Нурмухаметов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2023. – Т. 42. – № 1. – С. 157 – 165.
54. Ордян, Л. А. Типичные проблемы и особенности перевода научного текста / Л. А. Ордян. // Молодой ученый. – 2018. – № 48 (234). – С. 423 – 426. URL: <https://moluch.ru/archive/234/54398> (дата обращения: 24.04.2024). – Текст: электронный.
55. Орлова, О.Г., Концептуальные подходы к научному дискурсу и некоторым особенностям его функционирования / О.Г. Орлова, В.Л. Каракчиева // Вестник КемГУ. – 2021. – No2 (86). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-podhody-k-nauchnomu-diskursu-i-nekotorym-osobennostyam-ego-funktsionirovaniya> (дата обращения: 22.04.2024). – Текст: электронный.

56. Печищева, Л. А. Роль иностранных языков в межкультурной коммуникации / Л. А. Печищева, Н. Б. Тузанович, М. Г. Арыкова // Современное педагогическое образование. – 2023. – № 5. – С. 196-199.
57. Пospelова, Г. Б. Характеристики научного стиля в английском языке / Г. Б. Пospelова // Иностранные языки: теория и практика. – Москва, 2012. – No 2 (15). – 81с.
58. Привалова, И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации) / И.В. Привалова. – Москва: Гнозис, 2005. – 472 с.
59. Профессиональный диалект или специальный язык: проблемы обучения иноязычной профессиональной разговорной речи / Т.И. Кузнецова, А.Н. Марченко, И.А. Кузнецов, В.М. Аристов // Филология и культура. – 2016. – № 1. – С.19 – 23.
60. Разинкина, Н.М. Стилистика английского научного текста / Н.М. Разинкина – Москва: Едиториал УРСС, 2005. – 216 с.
61. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика английского языка / Н. М. Разинкина. – Москва: Высшая школа, 1989. - 182 с.
62. Рекомендуемая структура статьи для зарубежного журнала // studylib.ru: сайт. – URL: <https://studylib.ru/doc/1005576/rekomenduemaya-struktura-stat.-i-dlya-zarubezhnogo-zhurnala> (дата обращения 22.03.2024). – Текст: электронный.
63. Реформатский, А.А. Введение в языкознание / А.А Реформатский. – Москва, 1955. – 458 с.
64. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н. К. Рябцева – Москва: Флинта: Наука, 2000. – 600 с.
65. Скрипак, И.А. Языковое выражение экспрессивности как способа речевого воздействия в современном научном дискурсе: на материале статей лингвистического профиля на русском и английском языках: автореферат

- дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Скрипак Ирина Анатольевна [Ставропольский государственный университет] Ставрополь, 2008. – 21 с.
66. Смекаев, В. П. Современный технический перевод: учебное пособие: английский язык / В.П. Смекаев. – Москва: Р. Валент, 2014. – 359 с.
67. Сытникова, Ф. Х. Проблемы общей теории перевода / Ф.Х. Сытникова // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2014. – Т. 20. – С.17 - 23.
68. Тер-Минасова, С.Г. Словосочетание как предельная единица речи / С.Г. Тер-Минасова // Основные направления в развитии научной работы на кафедре английского языка филологического факультета МГУ. – Москва: Издательство Московского университета, 1981. – 341 с.
69. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Как соотносятся между собой язык и культура: (Учебное пособие)/ С.Г. Тер-Минасова - Москва: SLOVO/Слово, 2000. – 264 с.
70. Тюленев, С.В. Теория перевода: учебное пособие / С.В. Тюленев – Москва: Гардарики, 2004. – 336 с.
71. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков: учебное пособие / А.В. Федоров. – 4 – е изд., доп. – Москва: Высшая школа, 1983. – 303 с.
72. Чернейко, Л.О. Термин «дискурс»: поиски означаемого / Л.О. Чернейко // Вестник Московского университета. – Серия 10: Журналистика. – 2016. – No 2. – С.34–41.
73. Чернобровкина, И. В. Лингвистическое понимание терминов межкультурная коммуникация и кросс-культурная коммуникация / И. В. Чернобровкина // Science Time. – 2023. – № 11(118). – С. 21 – 25.
74. Юнусова, М. О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке / М.О. Юнусова // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). – Казань: Бук, 2016. – 57 с.

75. Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов / под редакцией М.Н. Володиной. — Москва: Академический Проект: Альма Матер, 2008. — 760 с. — (Gaudeamus).
76. Языкова, Н. В. Реализация межкультурной парадигмы лингвообразования в научно-исследовательской деятельности кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации / Н. В. Языкова // Межкультурная парадигма лингвообразования: теоретические аспекты и технологические решения : сборник научных трудов / Институт иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет». — Москва: ООО"Языки Народов Мира", 2022. — С. 7 – 27.
77. Ahmad, J. (2012). Stylistic Features of Scientific English: A Study of Scientific Research Articles. Jeddah Community College, KAU, Saudi Arabia.
78. Drori, G. Science in the Modern World Polity : Institutionalization and Globalization / G. Drori, J. W. Meyer, F. Ramirez, E. Schofer. — Stanford : Stanford University Press, 2003.
79. Kabakchi, V. V. Russian-Culture-Oriented English / V. V. Kabakchi, E. V. Beloglazova, A. M. Antonova. — 2-е издание, дополненное. — Москва ; Берлин : ООО "Директмедиа Паблишинг", 2021. — 476 с.
80. Klimova, B.F. (2013). Scientific prose style and its specifics. Faculty of Informatics and Management, University of Hradec Kralove, Czech Republic. — URL: <https://doi: 10.1016/j.sbspro.2013.06.11> (дата обращения: 13.04.2024). — Текст: электронный.
81. Nida, E.A. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems // Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. — New York : Harper & Row, 1964. — С. 90-97.
82. Sadigova, A. (2021). The place of popular science style in the system of functional styles. —URL: [https:// doi: 10.24412/2520-6990-2021-26113-26-28](https://doi: 10.24412/2520-6990-2021-26113-26-28) (дата обращения: 09.04.2024). — Текст: электронный.

83. Vassileva, I. (2001). Commitment and detachment in English and Bulgarian academic writing. *English for Specific Purposes*, 20.

84. Harriet S. Hill. (2006) *The Bible at Cultural Crossroads: From Translation to Communication*. Manchester: St. Jerome.

Источники иллюстративного материала

1. Балтийский гуманитарный журнал = Baltic humanitarian journal : ежеквартальный научный журнал / учредитель и издатель: НП ОДПО «Институт направленного профессионального образования». – Калининград ; Тольятти : ПААС, 2012.– том 7 – № 2 (23), 2018. – 432 с.
2. Вестник Воронежского государственного университета. Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация". 2005, № 2. – 2005. – 171 с. : ил.
3. Вестник Гуманитарного института ТГУ / учредитель: Тольяттинский государственный университет(гуманитарный институт). – Тольятти: ТГУ, 2007. – № 1(7), 2010 – 202с.
4. Проблемы современного педагогического образования: сборник научных трудов: – Ялта: РИО ГПА, 2022 – Вып. 76 – Ч. 1 – 389 с.
5. Gudykunst, W. B., Ting-Toomey S. (1996). *Communication in Personal Relationships Across Cultures: An Introduction*. Sage, Thousand Oaks, CA, 268 с.
6. Hamaidia, L., Methven, S., Woodin, J. (2018) Translation spaces: Parallel shifts in translation and intercultural communication studies and their significance for the international development field. *Translation Spaces*, 7 (1). – С.119 – 142.
7. Valero-Garcés, C. (2018). Research Tendencies in Translation and Interpreting Studies and Intercultural Communication. *International Journal of Linguistics*, FITISPos Group, University of Alcalá, Madrid, Spain, 10(1). – 13с.
8. Yue, J., Wei, Sh. (2023). The Influence and Application of Cultural Intelligence on Cross-Cultural Communication. *International Journal of Education and Humanities*, 11(1). – 8с.